

IOGRAPHIEEN

DER

TROUBADOURS,

IN

PROVENZALISCHER SPRACHE.

HERAUSGEGEBEN

VON

C. A. F. MAHN, Dr.

BERLIN, 1853.

FERD. DUEMMLERS VERLAGSBUCHHANDLUNG,

PARIS.

FRIEDR. KLINCKSIECK.

Auflage: 200 Exempl.

VORREDE.

Eine neue und besondere Ausgabe der Biographieen der Troubadours in Provenzalischer Sprache schien erforderlich, nicht nur an und für sich des anziehenden und oft sehr merkwürdigen litterarischen und geschichtlichen Inhalts wegen, sondern auch weil dieselben in Folge ihrer Leichtigkeit und Verständlichkeit als erstes Lese- und Uebungsbuch für Anfänger dienen können, die durch dieselben sehr zweckmässig auf die Lesung der bey weitem schwierigeren Gedichte selbst vorbereitet werden. Ueberdies waren auch diese Biographieen wegen der Seltenheit des bekannten Raynouardschen Werks seit langer Zeit so gut als unzugänglich geworden. Einen besondern Vorzug erhält diese neue Ausgabe dadurch, dass die ersten 48 Biographieen vermöge einer von dem Herausgeber gemachten Abschrift treu nach den Pariser Handschriften gegeben werden, grösstentheils nach der Handschrift 7614, die für eine der ältesten und besten gehalten werden muss, für noch besser als die Hs. 7226, welcher Raynouard den höchsten Werth beylegte; daher es um so mehr zu bedauern ist, dass uns nur der erste allerdings grössere Theil davon erhalten, der Schlusstheil dagegen verloren gegangen ist, dessen Inhalt wir aus dem noch übrigen Verzeichniss erkennen und die auch noch Biographieen enthalten haben muss. Die übrigen 60 sind zwar nach Raynouard, jedoch ist dessen unauthentische und französirende Orthographie in eine mehr handschriftliche umgesetzt worden, so dass bey einer künftigen wünschenswerthen Vergleichung mit den Handschriften sich der Urtext leichter und mit geringerer Mühe wieder herstellen lässt. Von den schon im ersten Bande der Werke der Troubadours enthaltenen 19 Biographieen sind 16 nach dieser vorzüglichen Handschrift, in welcher sie meistens eine kürzere und ursprünglichere Gestalt haben, wieder aufgenommen worden, die von Bernart von Ventadorn sogar nach zwey Handschriften, um eine Probe von der Verschiedenheit des Textes zu geben. Auch wenn die Raynouardschen Biographieen einen ausführlicheren und erweiterten Text enthielten, so sind sie neben diesen handschriftlichen noch einmahl abgedruckt worden;

die übrigen im ersten Bande enthaltenen erweiterten Biographieen, besonders die ausführliche 15 enggedruckte Seiten füllende von Bertran von Born, noch einmahl mit aufzunehmen, schien aber unzweckmässig, da der Anfänger, nachdem er die Biographieen beendet hat und nun zur Lesung der Gedichte selbst schreiten will, sich dieses Bandes doch bedienen wird, indem derselbe verhältnissmässig die reichhaltigste und zugleich zugänglichste Sammlung von Liedern der Troubadours darbietet. Von allen Troubadours, deren Zahl sich nahe auf 400 beläuft, giebt es keine Biographieen, sondern hauptsächlich nur von den älteren und bekannteren. Einige sind auch weniger Biographieen als bloss kurze Notizen und Einleitungen zu den Gedichten zu nennen. Im Ganzen haben wir nur 104 Biographieen. In dieser Ausgabe sind 108 enthalten, weil, wie erwähnt, mehrere doppelt in anderer und längerer Fassung darin stehen. Dem handschriftlichen Text der 48 ersten Biographieen sind einige kritische Bemerkungen und Verbesserungen beygegeben worden; über die aus Raynouard geschöpften, die einen eklektischen nach keiner bestimmten Handschrift gestalteten Text enthalten, giebt der Herausgeber dergleichen nicht, obgleich sich hier und da leicht höchst wahrscheinliche Verbesserungen anbringen liessen*; aber ohne Vergleichung und Benutzung der Handschriften übt man eine blosse Conjectural-Kritik, die nur dann Statt finden darf, wenn keine Handschriften mehr vorhanden oder dieselben ganz unzugänglich sind oder dieselben über verderbte Stellen keinen Aufschluss mehr geben. Ohne gute Handschriften wird man einen verderbten Text durch noch so scharfsinnige Vermuthungen niemahls ganz auf seine ursprüngliche Gestalt zurückführen können, zumahl wenn, wie so oft, ganze Stellen und Zeilen ausgefallen sind. Der einzige aus der Urhandschrift geschöpfte und nach ihr verbesserte Text des Payne Collierschen Exemplars des Shakspeare gab mehr Aufschluss über die wahre Lesart als die noch so gelehrte Kritik der zahlreichen, unläugbar oft sehr scharfsinnigen und geistvollen Commentatoren dieses Dichters.

Berlin, im Lenzmonat 1853. **M.**

BIOGRAPHIEEN DER TROUBADOURS.

I. Hs. 7614. cf. Mahn Werke der Troub. 1, 184. Girautz de borneill fo de lemozi de lencontrada desiduoill dun ric castel del uescomte de lemotgas. e fo hom de bas afar mas sauis hom fo de letras e de sen natural. e fo meiller trobaire que neguns daquels que eron estat denant lui. ni que foron apres lui. per quel fo apellatz maestre dels trobadors. et es ancaras per totz aquels que ben entendion sotils ditz ni ben pausatz damor ni de sen. fort fon honratz per los ualens homes e per los entendens e per las dompnas qentendion los sieus amaestramens de las soas chanssons. e la soa maineira si era aitals que tot linuern estaua en escola et aprendia letras. e tot lestiu anaua per cortz e menaua .II. chantadors que chantauont las soas chansons. non uolc mais moiller mas tot so que gazaignaua donaua a sos paubres parens et a la gleisa de la uila on el nasquet. la cals gleisa auia nom et a ancaras saint gernasi.

II. Hs. 7614. Arnautz daniels si fo daquella encontrada don fo arnautz de maroill de leuescat de peiregos dun chastel que a nom ribairac. et fo gentils hom et amparet ben letras. e deleitet se en trobar et en caras rimas. per que las soas chanssons non son leus ad entendre. ni ad aprendre. et amet una auta dompna de gascoigna moiller den guillem de buouuila. mas non fo crezut qez anc la dompna li fezes plazer endreich damor. per que el ditz. eu sui arnautz qamas laura. e caz la lebre ab lo bou. e nadi contra suberna.

III. Hs. 7614. En Raimons de miraual si fo uns paubres caualliers de carcasses. que non auia mas la quarta part del castel de miraual. et en aqel chastel non estauan. LX. homen. mas per lo sieu bel trobar e per lo sieu bel dire. ecar el saup e damor e de dompnei plus e de totz los faitz auinens e de totz los faitz plazens que corren entramadors et amairitz. si fo mout honratz e tengutz en car per lo comte de tolosa cui el clamaua naudiartz. et el lui. el coms li donaua los cauals els draps e las armas que mestier e besoing li auiant. et era seigner de lui e de son alberc. e seigner del rei peire daragon. e del uescomte de beders. e den bertran de saissac. e de totz los grans barons daqellas encontradas. e non era nuilla grans ualens dompna en totas aqellas encontradas que non desires e non sapenes qel entendes en ella. o qel li uolgues ben per domesteguessa. car el las sabia plus honrar e far grazir que nuills autrom. per que neguna non crezia esser prezada sil non fos sos amics Raimons de miraua. e maintas donas sentendet en

fetz maintas bonas chanssons. e non fo crezut qez el agues mais ben de neguna en dreit damor. e totas lenganeren.

IV. Hs. 7614. cf. Werke der Troub. 1, 89. Peire daluernge si [fo] del euescat de clarmon. sauis hom fo e ben letratz. e fo fills dun borzes. bels et auinens fo de la persona e trobet ben e cantet ben. e fo lo primiers bons trobaire que fo outramon. et aquel qui fetz los meillors sons de uers que anc fosso faich el uers que ditz de iostals breus iorns els loncs sers qan la blanca aura brunezis. cansson non fez neguna que non era adoncs neguns chantars apellatz canssons mas uers. mout fo honratz e grazitz per totz los ualens homes e per totz los ualens barons e per totas las ualens dompnas que adoncs eran. et era tengutz per lo meillor trobador del mon entro que uenc girautz de borneill. mout se lauzaua en sos chantars e blasmaua los autres trobadors si quel dis de si. peire daruernge a tal uotz. qel chanta de sobre e de sotz. ab qun pauc esclarzis sos motz. e il so sunt doutz e plazen. e pois es maestre de totz. qua penas nulls hom los enten. Longamen estet e uisquet el mon ab la bona gen segon quem dis lo dalfins daluernge en cui terra el nasqet. e pois et el fetz penedenssa.

V. Hs. 7614. cf. Werke der Troub. 1, 337. Pons de capduoill si fo del euescat don fon Guillems de sain leidier. rics hom fo mout e gentils bar. e sabia ben trobar e uiular e cantar. e fo bons caualliers darmas e gen parlans e gen dompneians e grans e bels e ben enseignatz e fort escars dauer. mas si sen cobria ab gen acoillir et ab honar de sa persona. et amet per amor ma dompna ualazaiz de mercuer moiller den ozill de mercuer. que fo filla den bernart dandusa dun honrat baron quera de la marca de proenssa. mout lamaua e lauzaua e fetz maintas bonas cansons della. e tant qant ella uisquet non amet autra dompna. e qand ella fo morta el se crozet e passet houtra mar e lai moric.

VI. Hs. 7614. cf. Werke der Troub. 1, 315. Folquetz de marseilla si fon de marseilla. fills dun mercadier que fo de genoa que ac nom ser amfos. e qan lo paire moric sil laisset mout dauer. et el entendet en pretz et en honor. e fo mout grazitz et honratz per lo rei richart e per lo bon comte Raimon de tolosa et per en barral de marseilla lo sieu seignor. mout trobaua e chantaua ben. e mout fo auinens hom de la persona. et entendia se en la moiller den barral lo sieu seignor. e pregaua la en fazia sas chanssons. mas anc per precs ni per chanssons noi poc trobar merce per que elleil fezes nuill don en dreich damor. per que el se plaing totztemps damor en sas chanssons. Et auenc si que la dompna moric en barrals lo maritz dellac moric atressi que tant lauia faich donor e daplazer. el reis richartz. e bos coms Raimons. el bons reis namfos. don el per tristessa de la dompna e dels princes qieu uos ai diz

abandonet lo mon e rendet se a lorden de cistel ab tota soa moiller et ab dos sos fills que el auia. e pois fo faitz abas duna rica abadia que es en proenssa que a nom lo terondet. e portet se lai tant ben que pois fan faitz euesques de tolosa e lai definet e moric.

VII. Hs. 7614. Gaucelms faiditz si fo dun borc que a nom userta que es e leuescat de lemozin. e fo fills dun borzes e chantaua pieitz domen del mon. e fetz mout bons sos e bons motz. e fetz se ioglars per ochaion que el perdet a ioc tot son auer. hom fo que ac molt gran larguesa. e fo mout glotz de maniar e de beure. e per so el uenc gros outra mesura. mout fo lonc temps desastrucs de dons e donor a prendre que plus de .XX. anz anet a pe per lo mon qez el ni sas chansos non eron uolgudas ni grazidas. e pres per moiller una soudadieira qel menet ab se lonc temps per cortz que auia nom Guillelma monia. fort fo bella et ben enseignada. e uenc si grossa cum era el. ella fo dun borc qui a nom elest qes de la marcha de proenssa qes de la seignoria den bernart dandusa. e messier lo marques bonifacis de monferrat lo mes en auer et en raubas et en arnes et en gran pretz lui e sas chanssons.

VIII. Hs. 7614. cf. Werke der Troub. I, 104. Gvillems de cabestaing si fo us caualliers de lencontrada de rossillon que confinaua ab cataloigna et ab narbones. mout fo auinens hom de la persona e prezatz darmas e de cortesia e de seruir. et en la soa encontrada auia una dompna que auia nom ma dompna soremonda. moiller den Raimon de castel rossillon que era mout gentils e mals e braus e fers e rics et orgoillos. En Guillems de cabestaing si amaua la dompna per amor e chantaua de lieis en fazia sas chanssons. e la dompna qera ioues e gaia e gentils e bella sill uolia ben maior que a ren del mon. e fon dich an Raimon de castel rossillon. et el cum hom iratz e ielos enqueric lo faich e saup que uers era. e fetz gardar la moiller. e qand uenc un dia Raimons de castel rossillon trobet paissan Guillem de cabestaing ses gran compaignia et aucis lo. e fez li traire lo cor del cors e fez li taillar la testa. e la testa el cor fez portar a son alberc. lo cor fez raustir e far a pebrada e fez lo dar a maniar a la moiller. e qand la dompna lac maniat Raimons de castel rossillo li dis. sabez uos que uos auetz maniat. et ella li dis no. si non que mout es estada bona uianda e saborida. et el li dis qel era estatz dertanamen lo cors den Guillem de cabestaing so que ella auia maniat. et a so qellal crezes ben si fetz aportar la testa denan lieis. E qand la dompna uic so et auzic ella perdet lo uezer e lauzir tan tost. e qand reuenc et ella dis. seigner ben mauetz dat si bon maniar que ia mais non maniarai dautre. E qand el auzi so el correc sobre lieis ab lespaza e uolc li dar sus en la testa. et ella correc ad un balcon e laisset se cazer ios. et enaissi moric. La no-

uella cors per rossillon e per tota cataloigna qen Guillems de cabestaing e la dompna eran enaissi malamen mort. enqen Raimons de castel rossillon auia dat lo cor den Guillem a maniar a la dompna. mout en fo grans dols e grans tristessa per totas las encontradas. el reclams uenc dauan lo rei daragon que era seigner den Raimon de castel rossillon e den Guillem de cabestaing. e uenc sen a perpignan en rossillon. e fetz uenir Raimon de castel rossillon denan si. e qan fo uengutz sil prendre fetz e tolc li totz sos chastels. els fetz desfar e tolc li tot qant el auia. e lui en menet en preison/ Guillem de cabestaing e la dompna fetz penre e fetz los portar a perpignan e metre en un monumen denan luis de la gleisa. e fetz desseignar desobrel monumen cum ill erant estat mort. et ordenet per tot lo comtat de rossillon que tuich li caualier e las dompnas lor uenguesson far anoal chascun an. en Raimons de castel rossillon moric dolorrosamen en la preison del rei daragon.

IX. Hs. 7614. cf. Werke der Troub. 1, 10. Bernartz de uentadorn si fo de limozin del castel de uendedorn. hom fo de paubra generation. fills dun siruen que era forniers qescandaua lo forn per cozer lo pan del castel de uentedorn. e uenc bels hom et adreitz e saup ben trobar e cantar et era cortes et enseignatz. el uescoms de uendedorn lo sieus seigner si sabellic mout de lui e de son trobar e de son chantar. e fetz li grand honor. el uescoms de uentedorn auia moiller qera bella e gaia e gentils et abellic se den bernart e de las soas cansons. et enamoret se de lui. et el de lieis. si qel fetz sos uers et sas chansons della. de lamor qel auia ad ella. e de la ualor de lieis. lonc temps duret lor amors anz qel uescoms ni las autras gens sen aperceubessen. e qand lo uescoms sen aperceup et el sestraigniet de lui. e la moiller fetz serrar e gardar. e la dompna fetz adoncs dar comiat an bernart. e qeis partis eis loignes daqella encontrada. et el sen partic. et anet sen a la duqessa a normandia quera ioues e de gran ualor. e sentendia en pretz et en honor. et en ben dich de sa lauzor. e plazion li fort li uers e las chanssons den Bernart. et ella lo receup e laculllic molt fort. lonc temps estet en sa cort. et enamoret della. et ella de lui. en fetz maintas bonas chanssons della. mas lo reis henrics denglaterra la tolc per moiller e la trais de normandia e menet lan en englaterra. en bernartz remas de sai tristz e dolens. e uenc sen al bon comte raimon de tolosa. et ab lui estet entro quel coms mori. e qand lo coms fo mortz en bernartz si rendet a lorden de dalon e lai el fenic. e so qieu ai escrit de lui si me comtet lo uescoms nebles de uentedorn qui fo fills de la uescomtessa qen Bernartz de uentedorn amet. et aqui de las soas chanssons.

X. Hs. 7614. cf. Werke der Troub. 1, 216. Peire ui-

dals si fo de tolosa fills dun peillicier. e cantaua meills dome del mon. e fo dels plus fols homes que mais fossen. qel crezia que tot fos uers so que a lui plazia ni qel uolia. e plus leu li auenia trobars que a nuill home del mon. et aqel que plus rics sons fetz. e maiors foillias dis darmas e damor e de mal dir dautrui. e fo uers qus caualliers de sain gili li taillet la lengua. per so qel daua ad entendre qel era drutz de sa moiller. e nuc del bauz lo fetz garir e metgar. e qand fo garitz et el sen anet outra mar. e de lai amenet una grega qeil fo donada per moiller en cipre. eil fon donat ad entendre que elle netsa de lemperador de constantinople. e que per lieis deuia auer lemperi per razon. dond el mes tot qant poc gazaignar a far nauili. qel crezia auer lemperi e conquistar. e faziais clamar emperaire e sa moiller emperairitz. e pregaua totas las bonas dompnas qel uezia. e totas lenganauan. e totas uetz menaua rics destriers e ricas armas e cadeira e campolieit emperial. e crezia esser dels meillors caualliers del mon el plus amatz de dompnas.

XI. Hs. 7614. cf. Werke der Troub. I, 147. Arnautz de maruoill si fo de leuescat de peiregos dun chastel qui a nom maruoill. e fon clergues de paubra generation. ecar el non podia uiure per las soas letras el sen anet per lo mon. e sabia ben trobar. et entendet se en la comtessa de burlatz. qera filla del pro comte raimon moiller del uescomte de beders que auia nom taillafer. et aqest narnautz era auineus hom de la persona. e cantaua trop ben e ligia romans. e la comtessa li fazia grans bens e grans honors. et el senamoret en lieis en fazia sas chanssos. mas non lo ausaua dir ni a negun qel las agues faitas. anz dizia qautre las fazia. e si auene qamors lo forsset tant qez el fetz una chansson della. la cals comenssa. La franca captenenssa queu non puosc oblidar. Et en aquesta chansson el li descobric lamor qel lauia. e la comtessa no lesquiuet anz entendet sos precs els receup els grazi. e grarnic lo de grans arnes. eil fetz grand honor e grand plazer. e det li baldessa e confort de trobar e de chantar della. e tant qez el uenc honratz hom e ualens de cort. don el si fetz maintas bonas chanssos della comtessa. en las cals chanssos el mostret cum el en ac de grans bens e de grans mals.

XII. Hs. 7614. Guillems ademars fo de gauaudan dun castel que a nom marois gentils hom fills de cauallier. el seigner de marois lo fetz canallier. el era bos e ualens e gen parlans. mas non poc mantener cauallaria e fetz se ioglars. e fo mout honratz. e pois se rendet a lorden de gran mon. e lai fenic.

XIII. Hs. 7614. Lo monges de montaudon si fo daluernge dun castel qe a nom uic qes pres dorllac. gentils hom fo e fo faitz monges da labadia dorllac. e labas li donet lo priorat de montaudon. e lai el se portet ben del ben de la maison.

e fazia coblas estan en la mongia e siruentes de las razons que corrion en aqella encontrada. e il caualllier e il baron lo traisseron de la mongia. e feiront li grand honor. e deront li tot so qe il plac e qel uole nil lor demandet. et el portaua tot a montaudon al sieu priorat. mont crec e meilloret la soa gleisa. portan totas uez los draps mongils. e tornet sen ad orllac al sieu abat. mostran lo meilluramen qel auia faich al priorat de montaudon. e preiet li qez el li dones gratia qeis degues regir al sen et a la uoluntat del rei amfos daragon. e labas la ill donet. el reis li comandet carn e dompneies e cantes e trobes. et el si fetz. et el fo faitz seigner de la cort del poi sainta maria e de dar lesparuier. lonc temps ac la seignoria de la cort entro que la cortz se perdet. e pois el se partic daqui et anet sen en espaigna. e fo li faitz grans honors e grans aplazers per totz los reis e per totz los barons els ualens homes despaigna. Et a un priorat en espaigna que a nom uila franca qes de labadia dorllac. el abas la ill donet. et el lo crec e lenriqui el meilluret e lai moric e fenic.

XIV. Hs 7614. Naimerics de belenuoi si fo de bordales dun castel qui a nom lesparra. neps de maestre peire de corbiac. cel fo cieres mas pois se fetz ioglars. e trobet bonas chanssons e bellas et auinens duna dompna de gascoigna que auia nom gentils de rius. e per lieis estet lonc temps en aqella encontrada. e pois sen anet en cataloigna e lai estet entro qel moric. Et aqui son escriutas de las soas chanssons.

XV. Hs 7614. cf. Werke der Troub. 1, 61. Iaufres rudels de blaia si fo molt gentils hom princes de blaia. et enamoret se de la comtessa de tripol ses uezer per lo gran ben e per la gran cortesia qel auzi dir de lieis als pelegrins que uengron dantiochia. e fetz de lieis mains bons uers et ab bons sons ab paubres motz. e per uoluntat de lieis uezer el se crozet e mes se en mar per anar lieis uezer. et adonc en la nau lo pres mout grans malautia si que cill qui eron ab lui cuideron qe el fos mortz en la nau. mas tant feiron que ill lo conduisseron a tripol en un alberc cum per mort. e fo faich a saber a la comtessa. e uenc ad el al sieu lieich e pres lo entre sos bratz. et el saup quella era la comtessa si recobret lo uezer el flazar. e lauzet dieu el grazi qe ill auia la uida sostenguda tro quel lages uista et enaissi el moric entrels braz de la comtessa. et ella lo fetz honradamenz sepeillir en la maison del temple de tripol. e pois en aqel meteus dia ela se rendet monga per la dolor que ella ac de lui e de la soa mort. et aqui son escruitas de las soas chanssos.

XVI. Hs. 7614. Lo uescoms de saint antonin si fo de leuescat de caortz. seigner de saint antonin e uescoms. et amaua una gentil dompna qera moiller del seignor de pena dalbiges dun ric castel e fort. la dompna gentils e bella e ua-

lens e mout prezada e mout honrada. et el mout ualens et enseignatz e larcs e cortes e bos darmas e bels et auinens e bons trobaire. et auia nom Raimon iordan. la dompna era apellada la uescomtessa de pena. lamors dels dos si fo ses tota mesura tant se uolgren de ben lus a lautre. et auenc si qel uescoms si anet una uetz en garnimen e si fo una batailla grans el uescoms si fo nafratz a mort. e fo dich per sos enemics qel era mortz. e uenc a dompna la nouella qel era mortz. et ela de gran dolor que nac si sen auet ades e sis rendet en lorden dels eretges. e si cum dieus uolc lo uescoms garic de la nafra e meilloret. e negus no il uolc dire qelais fos renduda. e quan fo ben garitz el sen uenc a saint antonin. e fon li dich cum la dompna sera renduda per la tristessa quil ac de lui qand ill auzi qel era mortz dond el perdet solatz e ris et alegressa. e cobret plains e plors et esmais. ni non caualguet ni anet dentre bona gen. et enaissi estet plus dun an. don totas las bonas gens daqellas encontradas nauiant gran marrimen. don madompna elis de monfort quera moiller den Guillem de gordon filla del uescomte de torena on era iouens e beutatz e cortesia li mandet pregan mout auinenmens qel per la soa amor se degues alegrar qieu uos fatz de mon cors e damor presen del mal que uos auetz pres. e prec uos eus clam merce que uos me uengatz uezer. quan lo uescoms entendet los honratz plazers que la dompna li mandaua sill comensset una grans doussors damor uenir al cor. et adoncs el se comensset alegrar et esgauzir e uenir entre las bonas gens. e uestir se et sos compaignos. et appareillet ben et honradamen et anet a ma dompna elis de monfort. et ella lo receup ab gran plazer et ab gran honor qel li fetz. et el fon gais et alegres de lonor e dels plazers qela ill fetz e ill dis. et ella mout alegra de la bontat e de la ualor quill trobet en lui. ni non fo pas en pentida dels plazers ni de las amors quill lauia mandadas. et la saup ben grazir. e preguet la qela ill fezes tant damor per que el saubes que per dreich cor lauia mandatz los plazers plazens dizen. qel portaua en son cor totz iorns escritz. e la dompna o fetz ben. qella lo pres per son cauallier e receup son homenatge. et ella se det a lui abrassan e baisan. e il det lanel de son det per fermansa e per segurtat. et enassi se parti lo uescoms da la dompna gais e ioios e tornet en chantar et en alegresa. e fetz adoncs la chanson que dis. Vas uos soplei en cui ai mes mentenssa. et enans qel fezes la chausson una nuoich qand el dormia li fon ueiaire que amors lasaillis duna cobla que dis. Raimon iordan de uos eis uoill aprendre cous etz laissatz de solatz ni de chan. ia soliatz en dompneiar entendre. mout leialmen so faziatz semblan. eus feigniatz eus en faziatz gais. mas aras uei qauetz fenit lo lais. encolpatz etz si non es qei responda.

XVII. Hs. 7614. Naimeries de piguignan si fo de to-

losa fills dun borzes qera mercadiers que tenia draps a uendre et apres chanssons e siruentes. mas mout mal cantaua. et enamoret se duna borgesa soa uezina. et aqella amors li mostret trobar e fetz de lieis maintas bonas chanssos. e mesclet se ab lo marit della e fetz li desonor. e naimerics sen uenget en tal guisa qez el lo feri dun espaza en la testa. per qel couenc issir de tolosa e faidir. et anet sen en catalloigna. en Guillems de berguedan sil acuillic et enansset lui e son trobar en la primeira chansson qel auia faita tant qel li donet son palafre e son uestir el presentet al rei amfos de castella. lo qals lo crec dauer e darnes e donor. et estet en aqellas encontradas lonc temps. pois sen uenc en lombardia on tuich li bon home li feiron grand honor. et en lombardia fenic.

XVIII. Hs. 7614. Cadenetz si fo de proenssa dun castel que a nom cadenet qes en la riba de durenssa. fills fo dun paubre cauallier. e qand el era enffas lo castels de cadenet si fo destruitz e raubatz per la gen del comte de tolosa e li home de la terra mort e pres. et el en fo menatz pres en tolsan per un cauallier que auia nom Guillem del lantar. et el lo noiric el tenc en sa maison. et el uenc bons e bels e cortes. e si saup ben cantar e parlar. et apres a trobar coblas e siruentes. e parti se del seignor que lauia noirit. et anet per cortz e fetz se ioglars. e fazia se appellar baguas. lonc temps anet a pe desastrucs per lo mon. e uenc sen en proenssa. e nuills hom nol conoissia. e fetz se clamar cadenet. e comensset a far chanssons e fetz las bonas e bellas. En Raimons leugiers de dos fraires de leuescat de nissa lo mes en arnes et en honor. en blacaz lonret e il fez grans bes. Longa sazon ac gran ben e gran honor. E pois el se rendet a lospital. e tot lo sieu faich eu saubi per auzir e per uezer.

XIX. Hs. 7614. Peirols si fo uns paubres caualliers daluernge dun castel que a nom peirols qes en la terra del dalfin al pe de rocafort. e fo cortes hom et auinens de la persona. el dalfins daluernge sil uestia el tenia ab se. e il daua cauals et armas. el dalfins auia una seror que auia nom saill de claustra bella e bona e mout prezada. et era moiller den beraut de mercuer dun gran baron daluernge. en peirols sil amaua per amor. el dalfins sila pregaua per lui e salegraua mout de sas chansons qen peirols fazia de la seror e mout las fazia plazer a la seror. entant que la dompna li fazia plazer damor a saubuda del dalfin. e lamors den peirol e de la dompna montet tant qel dalfins senielosi della. car el cuidet qella li fezes plus que non conuenia ad ella. e partic peirol de si el loignet. e nol uestic nil armet. don peiroils nois poc mantenir per cauallier. et esdeuenc ioglars et anet per cortz e receup dels barons draps e deniers e cauals.

XX. Hs. 7614. Nucs de saint circ si fo de caersin dun

borc qui a nom tegra. fills fo dun paubre uauassor que ac nom narcman de sain circ. per so qel castels don el fo a nom saint circ qes a pe de sainta maria de rocamador. que fo destruitz per gerra e derrocatz. aqest nucs si ac gran ren de fraires maiors de si. e uolgron far clerc. e manderon lo a scola a monpeslier. e qand il cuideron qel apreses letras. et el apres chanssons e uers e siruentes e tensons e coblas. els faitz dels ualens homes els ditz que eron adoncs ni que eron estat dauan. et ab aqest saber el senioglaric. el coms de rodes el uescoms de torena lo leueron mout a la ioglaria. ab los uers et ab las coblas et ab las tenssons que ill feiron ab lui. lonc temps estet ab la comtessa de benauges. e per lieis gazaignet lamistat den sauaric de malleon. lo cals lo mes en raubas et en arnes. et estet lonc temps ab el en peitieus et en las soas encontradas. e pois estet en cataloigna et en aragon et en espaigna ab lo bon rei amfos daragon. et ab lo rei peire. e pois sen uenc en proenssa et estet ab los barons. e pois en lombardia et en la marca teruisana. e pres moiller en teruisana gentil e bella. Gran ren apres de lautrui saber. e uolontiers lenseignet ad autrui. assetz fetz de bonas chanssons e de bons uers e de bonas coblas e bons sons. et anc non fo gaires enamoratz. mas el se feignia enamoratz. e ben saup aleuar las soas dompnas e ben decazer qand el lo uolia far ab los sieus uers et ab los sieus digz.

XXI. Hs. 7614. Perdigons si fo ioglars. e saup trobar e uiular. e fo de leuescat de gauaudan dun castel que a nom lesperon. e fo fills dun paubre pescador. e per son sen e per son trobar poiet en gran pretz et en gran honor. tant qel dalfins daluernge lo retenc per son cauallier el uestie ab si lonc temps. e il donet terra e renda. e tuich li baron e il prince li faziant trop grand honor. et ac lonc temps de bonas auenturas. mas mout li camieron las bonas e uengron li las malas. car el perdet lonor els amics. e pois se rendet en lorden de cistel. e lai el moric.

XXII. Hs. 7614. cf. Werke der Troub. 1, 358. Raembautz de uaqeiras si fo fills dun paubre cauallier de proenssa. del castel de uaqeiras que auia nom peirobs. et era tengutz per fol. en Raembautz sis fetz ioglars. et estet lonc temps ab lo prince daurenga. et el li fetz gran ben e gran honor. el enansset el fetz conoisser e prezar a las bonas gens. e uenc sen a monferrat a meser lo marques bonifaci. et estet en sa cort lonc temps. et crec se de sen e darnes e de trobar. et enamoret se de la seror del marques que auia nom madompna biatritz que fo moiller den haenric del carret. e trobet de lieis maintas bonas chanssons. et appellaua la en sas chanssons mos bels caualliers. e fo crezut qella li uolgues gran ben per amor. e qand lo marques passet en romania et el lo menet ab si e fetz lo ca-

uallier. e donet li gran terra e gran renda el regesme de salonich. e lai moric.

XXIII. Hs. 7614. Richartz de berbesiu si fo us caualliers del castel de berbe de saint onge de lenescat de saintas paubres uauassors. bons caualliers darmas fo. e bels de la persona. e saup mieills trobar que entendre ni que dire. mout fo paubres dizens entre la bona gen. et on plus uezia de bons homes plus sesperdia. mas ben cantaua e dizia sons. e trobaua auinens motz e sons. et enamoret se duna ualen dompna qera moiller den iaufre de taunai dun ualen baron daqella encontrada. e la dompna era gentils e bella e gaia e plazens. et era mout enueiosa de pretz e donor. e quand ella conoc qel era enamoratz della fetz li doutz semblan damor. tant qel acuilli ardimen de lieis preiar. et ella ab douz semblans amoros retenc sos prees e los receup e los auzi. si cum dompna que auia gran uoloutat dauer un trobador que trobes della. et aqest comensset a far sas chanssons della. et apellaua la en totz sos chantars mieills de dompna. en richartz si a aqesta costuma et aqesta usanssa qel se deleitaua fort de dire en sas chanssos similitudines de bestias et dauzels e del soleill e de las estelas per dires plus nouellas razos cautre non agues ditas ni trobadas. mout longamen chantet e trobet de lieis. mas anc mais non fo crezut qella ill fezes plazer damor.

XXIV. Hs. 7614. cf. Werke d. Troub. 1, 84. La comtessa de dia si fo moiller den Guillem de peitieus. bella dompna e bona. et enamoret se den Raembaut daurenga. e fetz de lui mains bons uers. et aqui son escriutas de las soas chanssos.

XXV. Hs. 7614. cf. Werke der Troub. 1, 133. Peire raimons de tolosa lo uieills si fo fills dun borzes e fetz se ioglars. et anet sen en la cort del rei namfos daragon. el reis lacuillic e il fetz grand honor. et el era sauis hom e sotils. e saup molt ben chantar e trobar. e fetz de bons uers e de bonas chanssos e de bons motz. et estet en la cort del rei. e del bon comte raimon de tolosa lo sieu seignor. et en la cort den Guillem de saint leidier. et aqui son escriutas de las soas chanssos.

XXVI. Hs. 7614. cf. Werke der Troub. 1, 116. Peire rotgiers si fo daluernge. e fo canorges de clarmon. e fo gentils hom e bels et auinens e sauis de letras e de sen natural. e cantaua ben. e laisset la canorga e fetz se ioglars. et anet per cortz. e foron grazit li sieu chantar. e uenc sen a narbona en la cort de ma dompna nesmengarda que era adones de gran ualor e de gran pretz. et ella lacoillic fort ben el houret. e ill fetz grans bens. et el senamoret della en fetz sos uers e sas chanssons della. et ella los receup els pres engrat. et apellaua la. tort mauetz. lonc temps estet ab ella en cort. e si fon crezut qel agues ioi damor della. don ella en fo blasmada per las gens. e det li comiat e partit lo de si. et el sen anet an raembaut dau-

renga. si cum el dis el siruentes qel fetz de lui que ditz. seignen rambaut per uezer. de uos lo conort el solatz. sui sai uengutz tost e uiatz. mai que non sui per uostrauer. que saber uoill qan men irai. ses tals lo gabs cum hom lo fai. si ni a tant o meins o mai. cum aug dir ni comtar de uos. el estet lonc temps ab en raembaut daurenga. e puois sen partic de lui et anet sen en espaigna estar ab lo bon rei amfos daragon. e pois estet ab lo bon comte raimon de tolosa. tant qant li plac et el uolc. mout ac gran honor el mon tant cum el i estet. e pois se rendet en lorden de gran mon. e lai el fenic.

XXVII. Hs. 7614. Gui duissel si fo de lemozi. gentils castellans. et el e siei fraire e sos consins nelias eron seignor duissel que es us rics chastels. e li dui siei fraire luns auia nom nebles. e lautre peire. el cosins si auia nom elias. e tuich catre eron trobador. e trobauant bonas chanssons. e nelias bonas tenssos. e nebles las malas tenssos. en peire deschantaua tot qant li trei trobauant. en Gui era canorgues de briude. e si sentendet e na margarida dalbusson quera moiller den rainaut lo uescomte dalbusson. et en la comtessa de monferran. don fetz maintas bonas chanssons. mas lo legatz del papa li fetz iurar que mais non fezes cansos. e per lui laisset lo chantar el trobar.

XXVIII. Hs. 7614. Nuc brunetz fo de la ciutat de rodes qes de la seignoria del comte de tolosa. e fo clergues et amparet ben letras. e fo sotils hom de letras e de sen natural. e fetz se ioglars e trobet bonas chanssons. mas non fetz sons. e briguet ab lo rei darago. et ab lo comte de tolosa. et ab lo comte de rodes lo sieu seignor. et ab en bernart dandusa. et ab lo dalfin daluernge. et entendet se en una borzesa dorlhac que auia nom madompna galiana. mas ella nol uolc amar ni retener ni far li negun plazer damor. e fetz son drut lo comte de rodes. e det comiat an nuc brunet. e nuc brunetz per la dolor qel nac si se rendet en lorden de cartosa. e lai el definet.

XXIX. Hs. 7614. Daurde de pradas si fo de rozerge. dun borc que a nom pradas qes pres de la ciutat de rodes. IIII. legas e fo canorgues de magalona. sauis hom fo de letras e de sen natural. e si saup mout la natura dels auzels prendedors. e fetz chanssons per sen de trobar. mas no mouiant ben damor. per que non auiant ben sabor entre la gen ni non foron cantadas ni grazidas.

XXX. Hs. 7614. Rjchartz de tarascon si fo us caualliers de proenssa del castel de tarascon. bons caualliers fo darmas e bons trobaire. e bons seruire. Et aissi es escriuta una de las soas chanssons.

XXXI. Hs. 7614. Gauserans de saint [leidier] si fo de leuescat de uelaic gentils castellas fills de la filla den Guillem

de saint leidier. et enamoret se de la comtessa de uianes filla del marques guillem de monferrat.

XXXII. Hs. 7614. Naimerics de sarlat si fo de peiregos dun ric borc que a nom sarlat. e fetz se ioglars e fo fort sotils de dire e dentendre. e uenc trobaire. mas non fetz mas una canson la cals es aissi escriuta.

XXXIII. Hs. 7614. Gvillems de saint leidier si fo us rics castellans de ueillac de leuescat del poi sainta maria. e fo honratz hom e bons caualliers darmas. e larcs e donaire dauer. e mont enseignatz e cortes. e mout fins amaire. e mout era amatz e grazitz. et entendet en la marquesa de polomiac que era sors del dalfin daluernge e de na sail de claustra. e moiller del uescomte de polomiac. en Guillems de saint leidier si fazia sas chansos della e lamaua per amor. et diziha li bertran. qel dizia atressi bertran an hugo marescalc qera sos compains. et el sabia totz los faitz els ditz den Guillem e de la marquesa. e tuich trei se clamauon bertran luns lautre. mout auiant grand alegranssa tuich trei. mas an guillem de saint leidier tornet en gran tristessa. qeil dui bertran feiron gran fellonia de lui e gran uilania.

XXXIV. Hs. 7614. cf. Werke der Troub. 1, 255. Bertrans de born si fo uns castellans de leuescat de peiregos seigner dun castel que auia nom autafort. totztems ac gerra ab totz los sieus uezins. ab lo comte de peiregos. et ab lo uescomte de lemotgas. et ab son fraire Constantin. et ab en richart tant qant fo coms de peiteus. bons caualliers fo e bons gerriers. e bons dompneiaire. e bons trobaire. e sauis e ben parlaus. e saup tractar mals e bens. et era seigner totas uez qan se uolia del rei henric denglaterra e del fill de lui. mas totz temps uolia quill aguesson gerra ensems lo paire el fills e ill fraire luns ab lautre. e totztemps uolc qel reis de franssa el reis denglaterra agessen gerra ensems. e sil auian patz ni treua ades se penaua eis percassaua ab sos siruentes de desfar la patz. e demostraua cum chascuns era desonratz en la patz. e si nac de grans bens e de grans mals daisso qel meslet entre lor. e si en fetz mains bons siruentes. dels cals en a aissi plusors escritz.

XXXV. Hs. 7614. Guillems figieira si fo de tolosa fills dun sartor. et el el fo sartres. e qan li frances agron tolosa el sen uenc en lombardia. e saup ben trobar e cantar. e fetz se ioglars entrels ciutadins. non fo hom qeis saubes cabir entrels barons ni entre la bona gen. mas mout se fetz grazir als arlotz et a las putans. et als ostes. et als taueniers. e sil uic uenir bon homen de cort lai on el estaua el en era tristz e dolens: et ades se percassaua de lui abaissar.

XXXVI. Hs. 7614. cf. Werke der Troub. 1, 130. Lo dalfins daluernge si fo coms daluernge. uns dels plus sauis

caualliers e dels plus cortes del mon. e dels plus lares. e meiller darmas. et aquel que plus damor e de dompnei e de totz faitz auinens. el plus conoissens el plus entendens hom e que mieills trobet coblas e siruentes e sons e tensos. el plus gen parlans hom que anc fos a sen et a solatz. e per larguesa que fon en lui perdet ben la meitat e plus de tot lo sieu comtat. e per sen et per auaresa el saup puois recobrar et gazaignar assatz plus quel non auia perdut.

XXXVII. Hs. 7614. Peire de bussinac si fo us clercs gentils hom dautafort del castel den Bertran de born. trobaire fo de bons siruentes e de reprendre las dompnas que fasion mal. els siruentes den bertran de born atressi.

XXXVIII. Hs. 7698. Gaubert de puei sibot si fo gentils hom. e fo de leuescat de lemozi. fils del castela de puei sibot. e fo mes morgues quant era enfans. en un mostier quez a nom saint launart. e saup ben letras e ben cantar. e ben trobar. e per uolontat de femna. issit del mostier. e uenc sen aqui on uenion tuit aquill que per cortezia uolion honor ni ben fait. an sauaric de mal leo. et el lo arnesquet a iotglar. uestirs e cauals don el anet pueis per cortz. e trobet e fes maintas bonas chansos. et enamoret se duna donzella gentil e bela. e fazia sas chansos dela. et ella non lo uoliamar si non se fezes caualier. e no la prezes per moiller. et el ho dis an sauaric. com la donzela lo refuidaua per so quar non era caualiers. don en sauaric lo fes caualier. e ill donet alberc e terra e renda. et el pres la donzela per moiller. e tenc la a gran honor. et auenc si quel anet en espanha. e la donzela remas. et uns caualiers danela terra. si entendia en ela. e fes tant e dis. quel len mena uia. e tenc la longua sazo per druda. e pueis la laisa malamen anar. e quan gaubertz tornet despanha. el alberguet un ser. en la siutat on ella era. e quan uene lo ser el anet deforas per uolontat de femna. et intret en lalberc duna paubra femna. que li fon dig que laintre auia una bela donzela. et el intra e troba que aquela donzela. si era sa moiller. e quant el la uit ac gran dolor entre lor e grant uergonha. et ab leis estet la nueit. e lendema sen anet ab ela. e menet la en una mongia on la fes rendre. e per aquela dolor el laiset lo trobar. el cantar. mas aqui son escriutas de las soas chansos. si com uos auziretz.

XXXIX. Hs. 7225. Guirandos lo ros si fo de tollosa. fils dun paubre caualier. E uenc en la cort de son seingnor lo comte anfos per seruir e fon cortes e ben chantanz. Et enamoret se della comtessa filla de son seingnor. E lamors quel ac en leis lenseingnet a trobar. E fetz mantas cansos.

XL. Hs. 7225. En lafranc cigalla si fo de la ciutat de genoa. gentils hom e sauis fo. e fo iutges e caualliers mas uida de iuge menaua et era grans amadors et entendiase en trobar e

fo bon trobaor et fes mantas bonas chansos e trobaua uolontiers de dieu. et aqui son esscriptas de las soas cansos.

XLI. Hs. 7225. En bertolome çorgi si fo us gentils hom de la siutat de uenise. sauis hom fo de sen natural. e saup ben trobar e cantar. e si auenc una sazon quel anet per lo mon. e lo genoes qui guerreiauon ab lo uenisians si lo preiron e lo meneron pres en soa terra. et estagan la en prison en bonifaci calbo si fez aquest siruentes ques escrit ca de sus que comensa. Ges no mes greu sieu non sui ren prezatz. blasman los genoes car il se lasauon sobrar uenesian. Digan gran uilania dels de quen bertolome çorzi fetz .I. autre siruentes qui est escritz qa de sotz lo qual comenssa. molt me sui fort dun chant merueillatz. escusan los uenesians et encolpan los genoes. de que en bonifaci calbo se ten encolpatz de so quel auian ditz. E per so si se torneron lun a lautre e foron granz amis. longa sason estet en bertholome çorgi en prison entor .VII. anz. et quant il fu issutz for de prison. Il sen anet en uenise el seu comun lo mandet per castellan a un castel qui uen apellat coron e lai el definet.

XLII. Hs. 7225. Elias cairels si fo de sarlat. dun borc de peiregore. Et era laboraire dor e dargent e deseingnaire darmas. e fetz se ioglar. mal cantaua e mal trobaua e mal uiolaua e peichs parlaua. e ben escriuiua motz e sons. En romania estet lonc temps. e quant el sen parti. Si sen tornet a sarlat e la el moric.

XLIII. Hs. 7225. Peire de maensac si fo daluerne. de la terra daluerne. paupres caualliers. Et ac un fraire que ac nom austors de maensac et amdui foron trobadors. e foren amdui en concordi. Que luns dels agues lo castel. el autre agues lo trobar. lo castel ac austors el trobar ac peire. e trobaua de la moiller den bernart de tierci. Tant cantet della. e tant la onret e la serui que la dompna se laisset furar ad el. e mena la en un castel del dalfin daluerne. el marritz la demandet molt com la glesia. e com gran guerra quen fetz. el dalfins lo mantenc si que mais nolle la rendet. fort fo adregs hom et de bel solatz. e fez auinenz cansos de sons e de motz. e bonas coblas de solatz.

XLIV. Hs. 7225. Saill de scola si fo de bariac. dun ric borc de peiregore. fils dun mercadier. e fez se ioglar e fez de bonas cansonetas. et estet cum nainermada de nerbona. E quant ella mori el se rendet a bragairac. el laisset lo trobar el cantar.

XLV. Hs. 7225. cf. Werke der Troub. 1, 126. Lo reis daragon aquel que trobet. si ac nom amfos. E fo lo premiers reis que fo en arragon. fils den raimon berrengier que fo coms de barsalona. Que conques lo regissme darragon. el tolc a sarrazins. Et anet se coronar a roma. E quant sen uenia el

mori en poimon. al borc sainz dalmas. e so fils fo faiz reis. Amfos qe fo paire del rei peire. lo qual fo paire del rei iacme.

XLVI. Hs. 7225. Raimonz de salas si fo us borges de marseilla. e trobet cansos et albas e retroenzas. No fo mout conogutz ni mout prezatz.

XLVII. Hs. 7225. En blancatz si fo de proensa. Gentils bars et autz e rics. lares et adreichs. E plac li dons e domneis. E guerra e messios. e cort e mazans e bruda. e chanz e solatz. E tuich aquels faich per quom bons a pretz e ualor. Et anc non fo hom a qui tant plagues prendre com a lui donar. El fo aquel que mantenc lo desmantenguz. Et aparet totz los desanparatz. Et on plus uenc de temps plus crec de larguessa e de cortesia e de ualor darmas e de terra e de renda e donor. E plus lameren li amic e li enemic lo tensen plus. E crec sos sens e sos sabers e sos trobars e sa gaillardia e sa drudaria.

XLVIII. Hs. 7225. cf. IX. Bernartz de uentedorn. Si fo de limozin del castel de uentedorn. Fo de paubra generacion. fils fo dun siruen quera forniers quesquaudaua lo forn a coszer lo pan del castel. E uen bels hom et adreichs. E saup ben chantar e trobar. E uenc cortes et enseingnatz. E lo uescons lo seus seingner de uentedorn. abelli mōt de lui. E de son trobar e de son cantar. E fez li gran honor. El uescons de uentedorn. Si auia moiller iouen e gentil e gaia. E si sabelli den bernart e de soas chansos. E senamora dellui. Et el della dompna. Si quel fetz sas chansos e sos uers della. dellamor quel auia ad ella. E della uollor delleis. Lonc temps duret lor amors. anz quel uescons ni lautra gens sem apercebes. E quant lo uescons sen aperceup. Si sestraniet de lui. Ella moillier fetz serar e gardar. Ella dompna si fetz dar comiat an bernart. Quel se partis e seloingnes daquella encontrada. Et el sen parti essi sen anet a la duchesa de lormandia. Quera iones e de gran ualor. E sentendia en pretz et en honor. et en ben dig de lausor. E plasion li fort las chansos el uers den bernart. Et ella lo receup e lacuilli mout fort. Lonc temps estet en sa cort. Et enamoret se della et ella dellui. E fetz mantas bonas chansos della. Et estan cum ella. lo reis Enrics dengletera silla tols per moiller. E si la trais de normandia. E si la menet ennangleterra. En barnartz si remas de sai. Tristz e dolentz. e uenc sen al bon comte raimon de tolosa. e com el estet tro quel coms mori. Et en bernartz per aquella dolor si sen rendet a lordre de talon. e lai el definet. Et ieu nucs de saint circ de lui so quieu ai escrit si me contet lo uescoms nebles de uentedorn. Que fo fils della uescomtessa quen bernartz amet. E fetz aquestas chansos que uos auzirez aissi desotz escriptas.

XLIX. Rayn. 5, 8. cf. XVII. Naimeric de peguilha si fon de tolosa. fils dun borges quera mercadiers que tenia draps

a uendre. et apres cansos e siruentes. mas molt mal cantaua. et enamoret se duna borgeza sa uezina. et aquela amors li mostret trobar. e si fes de leis mantas bonas cansos. mas lo marit se mesclet ab lui e fes li desonor. en aimericx sen uenget. quel lo ferit duna espaza per la testa. per quel couenc a issir de tolosa e faidir. et anet sen en cataluenha. en guilems de berguedan si laculhit. et el enanset lui e son trobar en la premeira chanso quel auia faita tan quel li donet son palafre et son uestir. e presentet lo al rei namfos de castella quel crec dauer e darmas e donor. et estet en aquelas encontradas lonc temps. pueis sen uenc en lombardia on tug li bon home li feiron gran honor. e lai definet en eretgia segon com ditz. — E fon auentura quel marit guerit de la nafra et anet a san iacme. en aimeric saup o et ac uoluntat dintrar en toloza. e uenc sen al rei e dis li que si plazia uolria anar uezer lo marques de monferrat. el rei sil det bando danar e mes lo en arnes de totas res. en aimeric dis al rei que passar uolia a tolosa. mas regar auia de so quel sabia quel rei sabia tot lo fag. e ui que la amor de sa dona lo tiraua e det li companha tro monpeslier. et el det a entendre tot lo fag als companhos e quels li aiudesso quel uolia uezer sa dona en forma de malaute. et els responderon quels feran tot so que comandaria. et quan foron a toloza los compans demanderon lalberc del borzes e fon lor ensenhatz. e troberon la dona e disseron li que un cozi del rei de castella era malautes que anaua en pelerinatge e quel plagues que lainz pogues uenir. ella respos que lainz seria seruitz et onratz. En aimeric uenc de nueg els compagnos colgueron lo en un bel lieg. e lendema neimeric mandet per la dona. e la dona uenc en la cambra e conoc naimeric e det se grans merauilhas e demandet li com era pogut intrar en tolosa. et el li dis que per samor. e comtet li tot lo fag. e la dona fes paruent quel cubris dels draps e baizet lo. daqui enans no sai co fo mas tan que X iorns lai estec naimeric per occaizo desser malautes. e cant sen parti daqui anet sen al marques on fon ben aculhit.

L. Rayn. 5, 14. Albertetz cailla si fo uns ioglars dalbezet. hom fo de pauc uallimen. mas si fo amatz entre sos uesins e per las domnas dalbeges. e fes una bona canson. e fes siruentes. mas el non issi de la soa encontrada.

LI. Rayn. 5, 15. Albertz marques si fo del marques de malespina. ualenz hom fo e larcs e cortes et enseignatz. e saub ben far coblas e siruentes e cansos.

LII. Rayn. 5, 15. Albertetz si fo de gapenses fils dun ioglar que ac nom nasar e fes de bonas cansonetas. et albertetz si fez assatz de cansos que aguen bons sons e motz de pauca ualensa. ben fo grazitz pres e loing per los bons sons quel fasia. e bel ioglars en cort e plasentiers de solatz entre la gen. et

estet lonc temps en aurenga e uenc ne e pois sen anet a sistaron estar. e lai el definet.

LIII. Rayn. 5, 18. Niseus de capnion si preget ma dompna almucs de castelnou quela perdones au gigo de tornen quera sos caualiers et auia faich uas ella gran faillimen e no sen pentia ni non demandaua perdon. Ma dompna nalmucs lacals uolia ben an gigo de torno si era mout dolenta car el non demandaua perdon del faillimen. e respondet a ma dompna niseus com dis aqesta cobla. Dompna niseus sieu sabes.

LIV. Rayn. 5, 31. cf. II. Arnaut daniel si fo daquela encontrada don fo narnaut de maruelh del euesquat de peiregorc dun castel que a nom ribayrac. e fo gentils hom. et emparet ben letras e deleitet se en trobar et abandonet las letras e fes se ioglars. et apres una manieira de trobar en caras rimas per que sas cansos non son leus ad entendre ni a apprendre. et amet un auta domna de gascuenha molher den guilem de bouila. mas non fo crezut que la dona anc li fezes plazer endreg damor per quel dis. Ieu soi arnautz quamas laura. e cas la lebre ab lo bou. e nadi contra suberna. Lonc temps estet en aquela amor en fes motas bonas cansos. et el era mot auinens hom e cortes. E fon auentura quel fon en la cort del rei richart denglaterra. et estant en la cort us autres ioglars escomes lo com el trobaua en pus caras rimas que el. arnaut tenc so ad esquern e feron messios cascun de son palafre que no fera en poder del rey. el reys enclaus cascun en una cambra. en arnaut de fasti quen ac non ac poder que lassetz un mot ab autre. lo ioglar fes son cantar leu e tost. et els non auian mas .X. iorns despazi. e deuias iutiar per lo rey a cap de cinq iorns. lo ioglar demandet an arnaut si auia fag. e narnaut respos que oc passat a tres iorns. e non auia pessat. el ioglar cantaua tota nueg sa canso per so que be la saubes. e narnaut pesset col traisses isquern. tan que uenc una nueg el ioglar la cantaua e narnaut la ua tot arretener el so. e can foron denan lo rey narnaut dis que uolia retraire sa chanso. e comenset mot be la chanso quel ioglar auia facha. el ioglar can lauzic gardet lo en la cara e dis quel lauia facha. el reis dis cos podia far. el ioglar preguet al rei quel ne saubes lo uer. el reis demandet a narnaut com era estat. en arnaut comtet li tot com era estat. el rei ac ne gran gaug e tenc so a gran esquern. e foro aquistiat los gatges et a cascu fes donar bels dos. e fo donatz lo cantar a narnaut daniel que di. Anc ieu non lac mas ella ma.

LV. Rayn. 5, 52. Ogiers si fo un ioglars de uianes questet lonc temps en lombardia e fez bons descortz e fez siruentes ioglaresc que lauzaua luns e blasmaua los autres.

LVI. Rayn. 5, 56. Nazalais de porcairagues si fo de lencontrada de monpeslier gentils domna et enseignada. et enamoret se den gui guerreiat quera fraire den guillem de mon-

peslier. e la domna si sabia trobar e fez de lui mantas bonas cansons.

LVII. Rayn. 5, 56. Nazemar lo negres si fo del castel-uieil dalbin. cortes hom fo e gen parlans. e fo ben honrat entre las bonas gens per lo rei peire daragon e per lo comte de tolosa. per aquel que fon dezeretatz. quil donet maisons e terras a tolosa.

LVIII. Rayn. 5, 62. Berengiers de palazol si fo de cataloingna de la terra del comte de rossillon. paubres caualliers fo mas adregz et enseignatz e bons darmas. e trobet bonas cansons. e cantaua de nermessen dauignon moiller den arnaut dauignon que fon fils de na maria de peiralata.

LIX. Rayn. 5, 72. Bertrans de lamanon si fo de proensa fills den pons de brugeiras. cortes caualliers fo e gens parlans e fetz bonas coblas de solatz et siruentes.

LX. Rayn. 5, 97. Quan lo reis richartz fo mortz el remas us sos fraire que auia nom iohan ses terra per so quel non auia part de la terra e fon faitz reis denglaterra et ac lo regisme el ducat de quitania el comtat de peitieus. e tan tost com fon faitz reis e seingner del comtat et del ducat de peitieus el sen anet al comte dengolesma que auia una mout bella filla piucella que auia ben .XX. ans laqual auia fata iurar en richartz an ago lo brun quera coms de la marqua et era neps den iaufre de la seingna et era sos uassals. el coms dengolesma lauia iurada la filla a moiller e receubut per fill. quel non auia plus ni fill ni filla. e dis al comte dengolesma quel uolia sa filla per moiller e fez se la dar et esposet la ades e montet a caual et anet sen ab sa moiller en normandia. e quand lo coms de la marqua saup quel reis lauia touta sa moiller fon molt dolens et anet sen reclamar a totz sos parens et a totz sos amics. e tuit en foron mout irat e preiron conseill que ill sen anesson en bretaingna e tolguessen lo fil del comte iaufre que auia nom artus e quen fezessen lor seingnor. que per razon o podion far. quel era fils del comte iaufre quera enanz natz quel reis iohans. et en aissi o feiren. e feiron dartus lor seingnor e iureren li fezeutat. e meneron lo en peitieu e tolgron al rei peitieus traitz alcanz castels e bores fortz que auia en peitius. et el sestaua ab sa moiller en normandia. que noit ni iorn mais de leis nos partia ni manian ni beuen ni durmen ni ueillan. e menaua la en cassa en forest et en ribeira ab austors et ab falcos. et aquist baron li tollion tota la terra. ben sauenc quun iorn lor uenc grans desauentura. que ill auion sa maire assissa en un castel que a nom mirabel. et el per confort dautrui si la socors a no saubuda e uenc si celadamen canc non saubron nouellas tro quel fon ios al borc ab els. e trobet los durmen e pres los totz artus e sos baros e totz aquels que se tenion ab el. e per ielosia de la moiller car non podia uiure ses leis el abandonet peitieu

e tornet sen en normandia e laisset los preisoniers per sagramenz e per ostages. e passet sen en englaterra. e menet ab si artus et en sauaric de maleon el uescomte de castelarraut. e fetz negar son nebot artus et en sauaric de maleon fetz metre en la tor corp lai on om mais non maniaua ni beuia. el uescomte del castelarraut atressi. e tan tost com lo reis de fransa saup que lo reis iohans ab sa moiller era passatz en englaterra el intret ab gran ost en normandia e tolc li tota la terra. e ill baron de peitieu se reveleron e tolgron li tot peitieu trait la rochella. en sauarics de maleon com hom ualens e sauis e larcs si sengeingna si quel escampet foras de la preison e pres lo castel on el estaua pres. el reis iohans fetz patz ab el quel lo laisset anar e det li en garda tota la terra quel non auia perduda de peitieu e de gascoingna. en sauarics sen uenc e comenset la guerra ab totz los enemics del rei iohan e tolc lor tot peitieu e tota gascoingna. el reis se seiorna en englaterra en cambra ab sa moiller ni non donaua socors ni aiutori an sauaric de maleon dauer ni de gen. don bertrans de born lo ioues lo fils den bertran de born daquel que fez aquels autres siruentes per lo besoing quera an sauaric e per lo reclam que tota la genz de quitania e del comtat de peitieu en fazian si fetz aquest siruentes. Cant uei lo temps renouelar.

LXI. Rayn. 5, 103. Bertrans del poiet si fo un gentils castellans de proensa de teunes. ualenz caualliers e larcx e bons guerriers. e fes bonas cansos e bons siruentes.

LXII. Rayn. 5, 104. Lo dalfinz fetz aquesta cobla den bertran de la tor e mandet la il per mauret quera uns ioglars en la saison que bertrans ac laissada ualor e largessa. Mauret bertrans a laisada. Bertrans respondet al dalfin en aquesta cobla. Mauret al dalfin agrada.

LXIII. Rayn. 5, 106. En blacassetz fo fis den blacatz que fon meillor gentil hom de proensa el plus onratz baros el plus adreitz el plus larcs el plus cortes el plus gracios. et el fon ben adreichamen sos fils en totas ualors et en totas bontatz et en totas larguesas. e fon grant amador. et entendia se de trobar e fon bon trobador e fes mantas bonas cansos.

LXIV. Rayn. 5, 111. Na castellosa si fo daluergne gentils domna moiller del truc de mairona. et amet narman de breon. e fetz de lui sas cansos. et era una domna mout gaia e mout enseignada e mout bela.

LXV. Rayn. 5, 112. Cercamons si fos uns ioglars de gascoingna e trobet uers e pastoretas a la usanza antiga. e cerquet tot lo mon lai on poc anar e per so fez se dire cercamons.

LXVI. Rayn. 5, 122. Lo coms de rodes si era mout adreitz e mout ualens e si era trobaire. e nuc de sain sir fetz aquesta cobla. Seigner coms nous cal esmeiar. e lo coms si respondet aquesta cobla. Nuc de san cir bem deu greuar.

LXVII. Rayn. 5, 140. Nelias de bariols si fo dagenes dun castel que a nom perols. fils fo dun mercadier e cantet meils de negun home que fos en aquella sazon. e fetz se ioglars. et accompaingnet se com un autre ioglar que auia nom oliuier et aneron lonc temps per cortz. el coms anfos de proensa si los retenc ab se e det lor moillers a bariols e terra. e per so los clamauan nelias et oliuier de bariols. e nelias senamoret de la comtessa ma dompna carsenda moiller del comte quant el fo mortz en cesilia. e fes delleis suas cansos bellas e bonas tant quant ella uisquet. et el sen anet rendre al hospital de saint beneic dauignon. e lai definet.

LXVIII. Rayn. 5, 141. cf. XLII. Elias cairels sap be letras e fo molt sotils en trobar et en tot quant el uolc far ni dir. e serquet la maior part de terra habitzada e pel desdeing quel auia dels baros e del segle no fo tant grazitz com la soa obra ualia.

LXIX. Rayn. 5, 142. Nelias fonsalada si fo de bargairac del euesquat de peiregorc. bels hom fo molt de la persona e fo fils dun borges que se fes ioglar. e nelias fo ioglars atressi. no bon trobaire mas noellaire fo. e saup ben estar entre la gen.

LXX. Rayn. 5, 143. Elias duisel si auia un castel que auia nom casluz paubre en paubreira de blat e de uin. e quan caualier ni bon ome i uenian el lor daua bel solatz e bel acuillimen. et en loc de gran cozes lor dizia suas cansos e sos siruentes e suas coblas. En gauselms sil respondet an elias recordan la paubreira del castel e de lui. e sin fetz aquesta cobla. Ben auria obs pans e uis. Elias duisel respondet a la cobla den gauselm faidit. Gauselm ieu meseis garentis.

LXXI. Rayn. 5,147. Maistre Ferari fo da feirara e fo guillar et intendet meill de trobar proensal che negus om que fos mai en lombardia. e meill entendet la lenga proensal e sap molt be letras. escriuet meil chom del mond. e feis de uolontera seruit as baros et as chaualers. e tos temps stet en la casa dest. e qan uenia que li marches feanon festa e cort e li guillar li uinian che sentendean de la lenga proensal anauan tuit ab lui e clamauan lor maestre. e saleus lin uenia che sentendes miel che i altri e che fes questios de son trobar o dautrui: maistre ferari li respondia ades. si che li era per un canpio en la cort del marches dest. mas non fes mais che II cansos e una retruensa. mais seruentes e coblas fes et asai de los meillors del mon. e fes un estrat de tutas las cansos dels bos trobadors del mon. e de chadaunas canzos o seruentes tras I coblas o II o III. aqelas che portan la sentenzas de las canzos et o son tut li mot triat. et aquest estrat escrit isi denan. et en aqest estrat non uol meter nullas de la soas coblas. mais qel de cui es lo libre lin fe scriure. per que fos recordament de lui. e maistre

ferari quan sera ioue sentendet en una dona cha nom ma dona turcha. e per aqela dona fe el de molt bonas causas. e qan uen chel fo ueil pauc anaua a torn. mais chel anaua a treuis a meser giraut dachamin et a sos filz. et il li fazian grand onor el uezian uoluntera e molt laqulian ben. e li donauan uoluntera per la bontat de lui e per lamor del marches dest.

LXXII. Rayn. 5, 152. Folquet de rotmans si fo de uianes dun borc que a nom rotmans. bons ioglars fo e prezentiers en cort e de gran solatz. e fo ben honratz entre la bona gen. e fetz seruentes ioglaresc de lauzar los pros et de blasmar los maluatz. e fetz molt bonas coblas.

LXXIII. Rayn. 5, 155. Garins dapchier si fo un gentils castellans de iauaudan de leuesquat de meinde qes en la marqua daluerne e de rosergue e de leuesquat del puoi santa maria. ualens fo e bons guerrers e larc e bon trobaire e bels caualiers. e sap damor e de domnei e tot so quen era. e fetz lo premier descort que anc fos fais lo qual comenset. Quan foille flor reuerdis.

LXXIV. Rayn. 5, 156. Garins lo bruns si fo un gentils castellans de neillac de leuesquat de puoi sainta maria. e fo bons trobaire. e fo a maltraire de las dompnas com deguesson captener. non fo trobaire de uers ni de chansos mas de tempsos.

LXXV. Rayn. 5, 157. Gaubertz amiels si fo de gascoingna paubres caualliers e cortes e bons darmas. e sap trobar. e non entendet mais en domna plus gentil de se. e fes los sieus uers plus mezuratz de hom que ancmais trobes.

LXXVI. Rayn. 5, 158. cf. VII. Gaucelms faidit si fo dun borc que a nom uzercha ques en lauescat de lemozi. fils fo dun borzes. e cantaua piegz dome del mon. e fes mot bos sos e bonas cansos. e fes se ioglar per ochaison quel perdet tot son auer a ioc de datz. hom fo mot larcs e mot glotz de maniar e de beure. per que en deuenc gros otra mesura. mot fon lonc temps desastrucs de dos e donor a penre. que plus de XX ans anet per lo mon quel ni sas cansos no foro grazitz ni uolgutz. e pres per molher una soudadeira que menet ab si lonc temps per cortz. que auia nom guilhelma monia. fort fo bella et ensenhada. et esdeuenc si grossa e grassa com era el. ella fo dun ric borc que a nom alest de la marca de proensa de la seingnoria den bernart danduza. e messier bonifassi marques de monferrat mes lo en auer et en raubas et en arnes et en gran pres lui e sas cansos. — Uos auetz auzit qui fon gaucelms faidit ni com uenc ni estet. mas el ac tan de cor que se enamoret de ma dona maria de uentadorn de la meillor domna e de la plus auinens que fos en aquela sazo. e dela fazia sas cansos. e la pregaua en cantan. et en cantan prezicaua e lauzaua sa gran ualor. et ela lo sufria per lo pretz que li donaua. et en aissi

duret lur amor be sept ans. que anc non ac plazer en dreg damor. e si uenc un dia en gaucelm denan sa dona. e dis li o elal faria plazer en dreg damor o ela lo perdria e serquaria dona don li uenria gran be damor. e pres comiat dela iradamen. e ma dona na maria mandet per una dona que auia nom ma dona audiart de malamort que era bela e gentil. e dis li tot lo fag den gaucelm e de si. e que la degues cosselhar co respondera an gaucelm ni col poiria retener ses far amor a lui. et ela dis que no la cosselharia del laisar ni del retener. mas elal faria partir de samor que no sen rancuraria ni seria sos enemicx. e ma dona na maria fo molt alegra cant auzi aisso. e preguet li mot que o complis. ma dona naudiartz sen anet. e pres un messatge cortes. e mandet dizen an gaucelm que ames may un petit auzel el punh que una grua uolan el cel. gaucelm cant auzi aquel man montet a caual et anet sen a ma dona naudiart. et elal receup mot amorozamen. et el li demandet per que ela li auia mandat del pauc auzel e de la grua. et elal dis que mot auia gran piatat de lui. car sauia que el amaua e non era amat. mas car lauetz montat son pretz e sapiatz quela es la grua. et ieu soi lo petit auzel que uos tenetz el punh per far e per dir totz uostres comans. e sabes be que ieu soi gentils et auta de riqueza e ioue dans. e si dis hom que ieu soi fort bela. et ancmais no dei ni promis ni enganiei ni fui enganada. et ai gran uoluntat de ualer e de esser amada per tal que ieu gazanh pretz e lauzor. e sai que uos etz cel per cui o puesc tot auer. et ieu sui cela que o puesc tot gazardonar. e uuelh uos per amador. e fas uos don de mi e de mamor ab tals couens que uos prengas comiat de ma dona maria. e que fassatz una canso rancuran dela cortezamen. e digas que pus no uol segre autra uia que uos aues trobada autra dona franca e gentil que uos amara. e can gaucelms auzi los plazers plazens quel dizia e ues los amoros semblans quel mostraua els prees quel fazia. e car era tan bela. fo sobrepres damor que no saup on se fon. e can fo reconogut et el li redet grans gracias aitan com poc ni saup com fera tot so quela li comandaria es partiria de samor de ma dona maria e metria tot son cor en ela. et aquesta promessios fes la us a lautre. gaucelms sen anet ples de ioia. e penset de far canso que fos entenduda que partit se era de ma dona maria. e que autra ne auia atrobada que lauia retengut. e la canso dis. Tant ai sufert longamen greu afan. Aquesta canso saup na maria et alegret sen mot. e ma dona naudiart atressi. car conoc quel auia partit son cor e son chant de ma dona maria. car auia crezudas las falsas promessas de lieis per aquesta canso. et a cap duna sazo gaucelms faidit anet uezer ma dona naudiart ab gran alegrier com sel que esperaua intrar en cambra mantenen. et elal receup fort. en gaucelms fo a sos pes e dis quel auia fag son comandamen. e com el auia mudat

son cor en ela. e quela li fazes los plazers quela li auia promes. e que fos meritz de so que auia fag per ela. ma dona naudiart li dis. que uos es trop ualens e trop prezatz. e que non es dona el mon que nos degues tener per pagada de sa amor. car uos es paire de ualor et ayso que uos promezi non o fi per uoluntat de uos amar per amor. mas per uos traire de preso on uos eras. e de aquela fola esperansa que uos a tengut pus de VII ans. e car sabia la uoluntat de ma dona na maria. car ieu sabia que res de uostres uolers no uos atendera. car ieu serai uos amiga e beuolens e tot can comandares ses mal estar. gaucelms auzi ayso e fo tristz e marritz. e comensa clamar merce a la dona quela no laucizes nil trais ni lenganes. elal dis quela no lo aussiria ni enganaria. ans uos ay trag denguan e de mort. can ui que no ualia clamar merce anet sen com hom marritz. car ui quen aissi era enganatz. car se era partitz de ma dona maria. e so que lauia promes o auia fag per engan. e pesset que tornes merce clamar a ma dona maria. e fes aquesta canso que dis. No malegra chans ni critz. dauzelh mon felh cor engres. Mas per chansos ni per res del mon non poc trobar perdo ni foro auzit sos precs. can gaucelms fo partitz de ma dona maria per ma dona audiart. aysi com auetz auzit. el estet lonc tems marritz per lo engan que ac pres. mas ma dona maria garida dalbusso molher den raynaut uescoms dalbusso lo fey alegrar e chantar. quel dis tans de plazers e ill mostret tant damoros semblans per quel senamoret dela e la preguet damor. et ela per so quel la mezes en pretz et en ualor si receup sos precs. e ill promes de far plazer damor. longamen durero los precs den gaucelm. mot la lauzet a son poder. et ela com se fos cauza quela no salegres de las lauzors quel fazia dela no lauia nulh amor ni nulh semblan no li fez. mas una uez can prenia comiat dela el li bayset lo col. et ela luy sofri amorozamen. don el uisquet ab gran alegrier per aquel plazer. mas ela amaua nuc de la signa quera filh de nuc lo brun coms de la marcha et era mot amic de gaucelm. la dona si estaua al castel del busso on ela no podia uezer nuc de la signa ni far negun plazer. per que ela se fes malauta de mort et uodet se ad anar a nostra dona de rocamador. e mandet dire a nugo de la signa que uengues a uzercha en un borc on estaua en gaucelm faidit. e que uengues a furt. e que descaualgues al alberc den gaucelm. et ela uenria aqui el faria plazer damor. et assignet li lo iorn que uengues. can nugo o auzi fo molt alegres e uenc sen lai al dia mandat. e desmontet en lalberc den gaucelm. e la molher den gaucelm can lo ui lo receup ab gran alegrier. e la dona uenc e desmontet en lalberc e trobet nuc rescost en la cambra on ela deuia iazer. et ela can lac trobat fo molt alegra et estec dos iorns aqui. e pueys sen anet a rocamador. et el atendet la aqui tro que uenc. e pueys estero aqui autres dos iorns can fo uen-

guda. e cada nueg iazian ensems ab gran ioi. e non tardet gayre can sen foro tornat quen gaucelm uenc. e sa molher contet li tot lo fag. can gancelm o auzit per pauc no mori de dol. car crezia que non ames autre may lui. e car lauia colgat en son lieg fo ne plus dolens. don fe per aquesta razo una mala canso que di. Sanc negus hom per auer fin coratge. Ayso es la derreira quel fe.

LXXVII. Rayn. 5, 168. Guirantz de calanso si fo un ioglars de gascoingna. ben sab letras e subtils fo de trobar. e fes cansos maestradas desplazens e descortz daquella saison. mal abelinols fo en proensa e sos ditz e petit ac de nom entrels cortes.

LXXVIII. Rayn. 5, 172. Girautz de salaingnac si fo de caersin del castel de salainguac. ioglars fo. ben adreg hom fo e ben cortes. e trobet ben e gen cansons e descortz e siruentes.

LXXIX. Rayn. 5, 173. Guis de canaillon fo un gentils bars de proensa seingner de cauaillon lares hom e cortes et auinens caualliers. e mont amat de domnas e per totas gens. e bons caualiers darmas e bons gerrers. e fes bonas tensons e bonas coblas damor e de solatz. e si se crezet quel fos drutz de la comtessa garsenda moiller que fo del comte de proensa que fo fraire del rei daragon.

LXXX. Rayn. 5, 180. Guillems de balaun fo un gentils castellas de la encontrada de monpeslier. mout adretz canayers fon e bon trobaires. et si senamoret duna gentil domna de leuesquat de gauaudan. que auia nom ma dona guilhelma de iauiac moiller den peire seignor de iauiac. mout lamet e la serui en contan et en cantan. e la dona li uolc tan de ben quel dis el fetz so quel uolc en dreg damor. En guilhems si auia un companho que auia nom peire de bariac ualens e pros e bon e bel. et amaua el castel de iauiac una auinen dona na uiernetta. la cal tenia peire de bariac per cauayer. e nauia de leis tot cant el uolia. abdui eron drut de lor donas. et auenc se quen peire se corrosset ab la soa dona si quela li det malamen comiat. don el sen anet dolens e tristz plus que ancmais no fo. en guilhems sil cofortet fort que nos desesperes. quel ne faria patz tan tost can tornaria a iauiac. mot li fons grans lo termes ans que fos tornatz lai. e si tost com en guilhems fon uengutz a iauiac el fetz patz den peire e de sa dona. don peire fo alegres pus que quan la conques de premier. don el mezeis o dis an guilhem. en guilhem dis quel o uolia esproar sil ioi de recobrar amor de domna era tan grans com lo iois del gazaing premier. e feins se fort iratz com ma dona guillelma. et estet se que nol mandet messatie ni salutz. ni no uolc esser en tota lencontrada on ela estaua. don ela li mandet messatie ab letras fort amorosas com elas merauilhaua com estaua tan de lieys neser o que sos messatges no lagues mandat. et el com fols

amans no uolc auzir las letras. e fes donar comiat al messatie uilanamen. el messaties tornet sen dolens comtar a sa dona com era estatz. la dona fon mout trista. et adordenet ab un cauayer del castel que sabia lo fag que sen anes an guilhem de balaun. e que saupes per que era aisi iratz contra ela. e si auia fag res encontra luy que el sen degues ueniar. que elan uenria ad esmendamen a son uoler. Lo cauayers sen anet an guilhem e fon mal recebutz. e can lo cauayer lac dic son uoler: el dis que nol dissera la occayzo. car el sabia be quela era tals quel non uolia esmenda nil deuia perdonar. lo cauayers sen tornet e dis a ma dona guilhelma so quen guillems auia dit. don ella se mes en desesperansa. e dis que mais no il mandaria messatie ni prec ni rasonamen. adonc elal mes en soan del tot. et en aysi ela estet un gran temps. E can uenc iorn en guilhems se comenset pensar com per son fol sen el perdia per la folia gran ioy e gran benanansa. e si montet a caual e uenc sen a iauiac. et alberget en la maison dun borzes. que no uolc uenir en cort. disen quel anaua en pelegrinatge. ma dona guilhelma saup quel era en uila. e can uenc la nueg que las gens foron a leit, et ela issi del castel ab una dona et una donzela. e uenc a lalberc on el iazia. e se fe mostrar on iazia guilhem de balaun. e uenc sen a la cambra on iazia. e mes se de ginolh denan el. e baisset sa benda per lui bayzar. e querec li perdo del tort quela non auia. et el non la uolc recebre ni perdonar. ans batan e feren la casset de denan se. e la domna sen anet trista e grama e dolenta a son alberc ab cor que mais nol uis nil parles. e penedet se de so quamors li auia faich far. et el atressi remas iratz car auia fach tal folor. e leuet se mati. e uenc sen al castel. e dis que parlar uolia ab ma dona guilhelma per querre perdo. e la dona guilhelma cant o auzi fes li donar comiat. e dis nol ueiria. e fes lo gitar del castel uilanamens. en guilhem anet sen trist e ploran. e la dona remas dolenta e penedens de la humilitat cauia facha. et en aysi estet guillems de balaun ben un an que la dona nol uolc uezer ni auzir parlar de lui. dont el adonc fes lo uers desesperat que di. Mon uers mou merceian. En bernartz danduza queral melhor hom de la encontrada saup lo fag den guilhem e de la dona. e montet a caual e uenc sen a balaun. e parlet ab en guilhem. e dis li cos podia far quel ages tant estat de uezer sa dona. en guilhem contet li tot lo fag e la foldat que li era uenguda. en B. cant auzi la razo tenc so a gran isquern. e dis li quel ne faria patz. don el nac mot gran gaug cant auzi que sen uolia entrametre. En b. sen parti e uenc sen a iauiac e contet tota la razon den g. a la dona. e com el era mot trist e dolent per la folia que sauia pensada. e comtet li tot lesquern com o fes per esproansa. e la dona respos que mot sen tenia per falhida. car tant sera humiliada ad el. en b. li dis que per so li era a per-

donar enans per lo dreg que era sieu el tort den g. e preget lan aytan caramen co poc ni saup que per dieu e per merce li perdones. e quelan prezes ueniansa can li plazeria. e la donal respos que pus el o uolia elal perdonaria. en aisi que per la falha quel fag auia que se traisses la ongla del det menor. e quel la y degues portar ab un cantar. reprenen se de la folia cauia facha. En B. danduza quan ui que al res far non podia pres comiat. et anet sen an G. e dis li la resposta de la dona. En G. quant auzi que perdon trobaria fo molt alegres. e rendet li gracias. car tan li auia acabat ab sa dona. tan tost mandet per un maestre e fes se traire la ungla ab gran dolor quen sofri. e fes son uers. e uenc sen a iauiac el e mo senher b. Ma dona guilhalma issi lor encontra. en G. gitet se de ginolhs denant ela queren merce e perdo et prezentet li la ongla. ela fon piatoza e leuet lo sus. et intreron se totz tres en una cambra. et aqui ela lo perdonet baysan et abrassan. e retrais li son cantar. et ela lentendet alegramen. e pueys ameron se pus fort trop que non auian fag enans. Et es grans merces domequant a gran ben e uai mal queren quel trobe si com fez guillems de balaun quen aissis castia folz com el fetz dan perden.

LXXXI. Rayn. 5. 184. Guilems del bauz princeps daurenga si raubet un mercadan de fransa. e tolc li un gran auer en la sua strada. el mercadans sen anet a reclam al rei de fransa. el reis li dis qel no li podia far dreit. que trop li era loing. mas te don paraula qen calque maneira que tu ten pos ualer si ten ual. el borges anet e fetz contrafar lanel del rei. e fetz letras de part lo rei an guilem del baus qel uengues al rei. prometen ad el grans bens e grans honors e grans dons. e quant guilems del baus ac las letras alegret sen mout. et aparellet se granmen danar al rei. e moc e uenc sen a la ciutat don era lo mercadans quel auia raubat. qel no sabia dont el fos. el borges qan sap qen guilems era en la ciutat si lo fetz prendre e totz los compaignos. e sil couen a rendre tot so que li auia tout e refar tot lo dan. et anet sen paubres desasiatz. et anet sen presar una terra den aimar de pitheus que a nom losteilla. e qant sen uenia per lo roine en una barca preiron lo li pescador den aimar. en rambaut de uaqueiras qe sapellaua engles sen fes aqestas coblas. Tuit me pregon engles qeu uos don saut.

LXXXII. Rayn. 5, 186. Guillems de berguedan si fo un gentils bars de cataloingna uescoms de berguedan seingner de madorna e de riechs bons caualliers e bons guerrers. et ac gran guerra com raimon folc de cardona quera plus ries et plus grans quel. et auenc se que un dia se trobet com raimon folc et ausis lo malamen. et per la mort den raimon folc el fo deseretatz. longa saison lo mantenguen siei paren e siei amic. mas tuit labandoneren per so que tuich los escogosset o de las moillers o de las fillas o de las serrors. que anc no fos negus

que lo mantengues mas den arnaut de castelbon quera un ualenz hom gentils e grans daquela encontrada. bons siruentes fetz on disia mals als uns e bens als altres. e se uana de totas las domnas que ill soffrian amor. mout li uengon grans auenturas darmas e de domnas e de grans desauenturas. pois laucis uns peons.

LXXXIII. Rayn. 5, 201. Guillems magret si fo uns ioglars de uianes iogaire e tauerniers. e fes bonas cansos e bons siruentes e bonas coblas. e fo ben uolgutz et onratz. mas auemais non anet en arnes. que tot quant gazainguaua el iogaua e despendia malamen en tauerna. pois se rendet en un hospital en espaingna en la terra den roiz peire dels gambiros.

LXXXIV. Rayn. 5, 206. Guillem rainols si fo uns caualliers de la ciutat dat. la quals ciutat es el comtat de folqualquier. bons trobaire fo de siruentes dellas razos que corien en proensa entrel rei daragon el comte de tolosa. e si fez a toz sos siruentes sons nous. fort fo tempsutz per totz los baros per los cosens siruentes quel fazia.

LXXXV. Rayn. 5, 207. cf. XXXIII. Guillems de san leidier fo us rics castelas de noaillac de lauescat del puoi santa maria. e fo mot honratz hom e bons caualiers darmas e larcx donaire dauer. e molt gent ensenhat e cortes. e molt fis amaire. e molt amatz e grazitz. et entendet se en la marqueza de polonhac quera sor del dalfin daluerne e de nazalais de claustra e moiller del uescomte de polonhac. en guillems si fazia sas cansos della e lamaua per amor. et appellaua se ab ella bertran. et ab nugo marescalc dizia altresi bertran quera sos compaing e sabia totz los faitz den guillem e de la marquesa. e tut trei si clamauen bertran luns lautre. esteron en mot gran alegrier lonc temps los tres bertrans. mas guillems tornet en gran tristessa. car li dui bertran feron gran fellonia de lui e gran uilania. si com poires auzir. Dig uos ai den guillem qui fo ni don e de sa dona ni com duret lor amor de la marquesa e de lui. e molt lauien menada auinenmen senes blasme e senes folor. car molt tenion cubert so que fazia a tener cubertz et en crezensa. e molt salegrauon totas las gens de lamor de lor per so que maint fait auinen sen fazion e sen dizion per la lor amor. et en aquela sazo si auia una dona mot bela e mot ensenhada en uianes. so era la comtessa de rossilho. e tug li gran senhor e baro li portauon mot gran onor. et en guillems mais que tug. car el la lauzaua mot e la uezia uolontiers. e la amaua e deleitaua se en parlar de lieis. que totz hom crezia que fos sos caualliers. e la dona se agradaua mot de lui. Tan sagradaua en guillems de lieis quel nestaua de uezer la marqueza. don ela nac gelozia. e crezet cert que fos sos drutz. e tota la gent o crezia. mas non era. tan que la marqueza mandet per nuc marescalc. es clamet a lui den guillem. e dis que uengar se

uolia den guillem per sen den uc. et en aisi quieu uuelh far mon cauallier de uos per so car sai qui es. e car non trobaria cauallier quem conuengues mai de uos ni de cui en guillems degues esser tan irat com de uos. e uuelh anar en pelerinatge ab uos a sant antoni en uianes. et anarai a san leidier a maio den guillem iazer en sa cambra. et el seu leig uuelh que uos iaguatz ab mi. e can nuc o auzi merauilhet se mot fort e dis: dona trop me dizes damor e ueus me a tot uostre mandamen. La marqueza saparelhet gent e be. e mes se en la uia ab sas donzelas e sos caualiers. e uenc sen a san leidier e i descaualquet. mais guillem non era el castel. pero la marqueza fo gen aqulhida a sa uoluntat. e can uen la nueg colquet ab si nuc el lieg den guillem. e si fon saupuda la nouela per la terra. e can guillem o saup fon trist e dolens. mas no lin uolc mostrar brau semblan a la marqueza ni an uc. ans fazia semblan que res non saupes. mas esforset se fort de seruir la comtessa de rossilho. e parti son cor de la marqueza. et adonc el fe aquesta chanso que dis. Pus tan mi fors amors que mi fai entremetre. et en la tornada el dis. bertran bertran ben feira a mespendre. sil messonia fos uers et alhors ad apendre. Auzit aues den guillem de san leidier quamaua la comtessa de polonhac. la cals auia nom marqueza. et ela nol uolia retener per caualier ni far negun plazer en dreg damor. ans can uenc a la parfi elal dis. en guillems si lo uescoms mos maritz nom comandaua e nom pregaua nous tenria per mon caualier ni per mon seruidor. e can guillems auzi la resposta fo trist e marritz. e pesset en cal manieira poiria penre genh que fezes pregar la marqueza a son marit col retengues per son caualier. et acordet se que fezes un uers en persona de son marit. lo uescoms se deleitaua mot el cantars den guillem e cantaua mot be e bel. en guillems si fe un uers que ditz. Dona ieu uos soi messatgiers. del uers et entendres de cui. e quant lac fag el lo mostret al uescomte al marit de la domna. e comtet li la razo per quel lauia fait. quna soa domna lauia dit quela no lamaria si non la fazia pregar a son marit. el uescoms fo molt alegres cant auzi lo uers et apres lo uoluntiers. e can be lo saup cantet lo a sa molher. e la dona entendet lo tan tost. e recordet se de so cauia promes an guillem. e dis a si meteissa. ueimais nom puesc defendre ad aquest per razo. et a cap de temps guillems uenc uezer sa dona. e dis li co el auia fag son comandamen. e com lauia fag pregar a son marit. et adonc la marqueza lo receup per caualier e per seruidor. e lor amor estet et anet si com ai dig en lautra razo.

LXXXVI. Rayn. 5, 211. Guillems de la tor si fon ioglars. e fon de peiregorc dun castel quom ditz la tor. e uenc en lombardia. e sabia cansos assatz. e sentendia e chantaua e ben e gen. e trobaua. mas quan uolia dire sas cansos el fazia

plus lonc sermon de la razon que non era la cansos. e tolc moiller a milan la moiller dun barbier bella e ioue. la qual enuolet e la menet a com. e uolia li meils qua tot lo mon. et auenc si quella mori. don el se det si gran ira quel uenc mat. e crezet quella se fezes morta per partir se de lui. don el la laisset dez dias e dez nueig sobrel monimen. e chacun ser el lauaua lo monimen. e trasia la fora e gardaua per lo uis baisan et abrasan e pregan quella li parles e ill disses se ella era morta o uiua. e si era uiua quella tornes ad el. e si morta era quella li disses quals penas auia. quel li faria tantas messas dire e tantas alimosinas faria per ella quel la trairia daquellas penas. Saubut fon en la ciutat per los bons omes. si que li ome de la terra lo feron anar uia de la terra. et el anet cerquan per totas partz deuins e deuinas si ella mais poiria tornar uiua. et uns escarniers sil det a creire que si el legia chascun dia lo salteri e disia C. e L. patres nostres e daua a VII paubres elemosinas ans quel manges et aissi fesses tot un an que non faillis dia ella uenria uiua. mas non manieria ni beuria ni parlaria. el fo molt alegres quant el so auzi. e comenset ades a far so que aquest li auia enseingnat. et en aissi o fes tot lan entier que anc non failli dia. e quant el uit que ren no ill ualia so que a lui era enseingnat el se desesperet e laisset se morir.

LXXXVII. Rayn. 5, 218. Nucs de la bacalairia si fo de limozi de la on fo gauselm faiditz. ioglars fo de pauc ualor. e pauc anet. e pauc fo conogutz. e si fes de bonas cansos. e fetz un bon descortz e de bonas tensos. e fo cortes home ben adreich e ben enseingnatz.

LXXXVIII. Rayn. 5, 221. Ugo de pena si fo dagenes dun castel que a nom messat fils dun mercadier. e fes se ioglars. e cantet ben. e sap gran ren de las autrui cansos. e sabia molt las generacios dels grans homes daquellas encontradas. e fetz cansos. grans baratiers fo de iogar e destar en tauerna. per que ades fo paubres e ses arnes. e uenc se amoillerar a lisla e uenaissi en proensa.

LXXXIX. Rayn. 5, 239. Iordan de bonels si fo de saintonge de la marqua de peitieu. e fes mantas bonas cansos de na tibors de montausier. que fo moiller del comte de gollena e pois moiller del signor de montausier e de berbesiu e de cales.

XC. Rayn. 5, 249. Na lombarda si fo una dona de tolosa gentil e bella et auinens de sa persona et insegnada. e sabia ben trobar e fazia de las coblas et amorosas. don bernautz narnautz fraire del comte darmaias ausi comtar de las bontatz e de la ualor de leis. e uen sen a tolosa per la ueser. et estet con ella de grat desmestegessa et enqueret la damor. e fo molt son amic. e fetz aquestas coblas dela et mandet las ades al seu alberg. e pois montet a caual ses la ueser. e si sen anet

in sua tera. Na lombarda se fes grans merazeilla quant ella ausi comtar que bernautz narnautz sen era andat ses la ueser e mandet li aquestas coblas.

XCI. Rayn. 5, 257. Ben auetz auzit de ma dompna maria de uentadorn com ella fo la plus prezada dompna qe anc fos en lemozin. et aqella qe plus fetz de be e plus se gardet de mal. e totas uetz laiudet sos senz. e follors no ill fetz far follia. et onret la deus de bel plazen cors auinen ses maestria. En guis duisels si auia perduda sa dompna. si com uos aues ausit en la soa canson que dis. Si bem partetz mala dompna de uos. don el uiuia en gran dolor et en tristessa. et auia lonc temps qel non auia chantat ni trobat. don totas las bonas dompnas daqella encontrada neron fort dolentas. e ma dompna maria plus qe totas. per so quen gui duisels la lauzaua en totas sas cansos. el coms de la marcha lo cals era apellatz nucs lo brus si era sos caualliers. et ella lauia fait tan donor e damor com dompna pot far a cauallier. et un dia el dompneiaua com ella. e si agon una tenson entre lor. qel coms de la marcha dizia qe totz fis amaire. pos qe sa dompna li dona samor nil pren per caualier ni per amic. tan com el es lials ni fis uas ella. deu auer aitan de seignoria e de comandamen en ella com ella de lui. e ma dompna maria defendia qe lamics no deuia auer en ella seignoria ni comandamen. En guis duisels si era en la cort de ma dompna maria. et ella per far lo tornar en cansos et en solatz si fes una cobla en la cal li mandet si se couenia qels amics ages aitan de seignoria en la soa dompna com la dompna en lui. e daqesta razon ma dompna maria si lescomes de tenson.

XCII. Rayn. 5, 274. Tomiers en palazis si fazian siruentes del rei daragon e del comte de proensa e de tolosa e daquel del baus e de las razos que corian per proensa. e foron dui cauallier de tarascon amat e ben uolgut per los bons caualliers e per las domnas.

XCIII. Rayn. 5, 278. Perdigos fo ioglar. e sab trop ben uiolar e trobar e cantar. e fo del auescat de gauaudan dun borget que a nom lespero. e fo filh dun pescaire. e per son trobar e per son sen sen montet en pretz et en onor tan quel dalfi daluernhe lo tenc per son caualier. el det terra e renda. e tug li bon home li fazian bonor. e de grans bonas auenturas ac lonc temps. mas molt se camiet lo seus afars. que mort li tolc las bonas auenturas e det li las malas. quel perdet los amics et las amigas el pretz e lhonor e lauer. Apres el anet ab lo princeps daurenga en G. del baus. et ab folquet de marceilla euesque de tolosa. et ab labas de cistel a roma per mal del coms de tolosa. e per adordenar crozada. e per deseretar lo bon comte R. e son neps lo coms de bezers fon mortz. e carcasses et albeges fon destrug. en muri lo rei P. darago ab mil

caualiers denan murel e pus de XX mil autres homes. et a totz aquest faitz far fon perdigos. en fes prezicansa en cantan per que se crozeron. en fetz lauzors a dieu car los frances auian mort e descofit lo rei darago. lo qual lo uestia el daua sos dos. per quel cazec de pretz e donor e dauer. e can lagron enrequit tug silh que remazon uieu negus nol uolgron uezer ni auzir. e tug li home de la sua amistat foron mort per la guerra. lo coms de montfort. en G. del baus e tug lautre cauian faita la crozada. e lo coms R. ac recobrada sa terra. perdigos non auzet anar ni uenir. el dalfi daluernhe ac li touta la terra e la renda que li auia dada. et el sen anet an lambert de montelh quera genre den G. del baus. e preget lo quel fezes recebre en una mayo de sistel que a nom siluabela. et el fes lo i recebre. e lai mori.

XCIV. Rayn. 5, 296. Peire de bariac si fo uns caualliers compaignon den guilhem de balaun. e fo fort adregs e cortes. e tot aitals caualliers com taingnia a guilhem de balaun. e si senamoret duna domna del castel de iauiac la moiller dun uauassor. et ella de lui. et ac dellei tot so qe il plac. e guilhem de balaun sabia lamor de lui e della. e uenc si cuna sera el uenc a iauiac com guilhem de balaun. e fo sentatz a parlamen ab sa domna. et auenc si que P. de bariac sen parti malamen com gran desplazer e com brau comiat quella li det. e quant uenc lendeman guilhem sen parti e peire com lui tristz e dolenz. En G. demandet per que era tant tristz. et el li dis lo couinen. en guilhem lo confortet disen quel en faria patz. e no fon lonc temps que il foron tornat a iauiac e fon faita la patz. e sen parti della com gran plazer que la domna li fetz. et aqui son escrit lo comiat quel pres de lei.

XCV. Rayn. 5, 300. Peire bremonz lo tortz si fo un paubres caualliers de uianes. e fou bons trobaire et ac honor per totz los bons homes.

XCVI. Rayn. 5, 302. Peire cardinal si fo de ueillac de la ciutat del puei nostra domna. e fo donradas gens de paratge. e fo filhs de caualier e de domna. e cant era petits sos paires lo mes per quanorgue en la quanorguia del puei. et apres letras. e saup ben lezer e chantar. e quant fo uengutz en etat dome el sazautet de la uanetat daquest mon. quar el se sentit gais e bels e iones. e mot trobet de belas razos e de bels chantz. e fetz cansos mas paucas. e fes mans siruentes e trobet los molt bels e bons. en los cals siruentes demostraua molt de bellas razos e de bels exemples qui ben los enten. quar molt castiaua la follia daquest mon. e los fals clergues reprendia molt segon que demostron li sieu siruentes. et anaua per cortz de reis e de gentils barons menan ab si son ioglar que cantaua sos siruentes. e molt fo onratz e grazitz per mon seignor lo bon rei iacme daragon e per onratz barons. et ieu maistre mi-

quel de la tor escriuan fauc a saber quen peire cardinal quan passet daquesta uida quel auia ben entorn de sent ans. et ieu sobredig miquel ai aquestz siruentes escritz en la ciutat de nemze.

XCVII. Rayn. 5, 315. Peire guillems si fo de tolosa. cortes hom e ben auinenz destar entre las bonas genz. e fez ben coblas. mas trop en fazia. e fez siruentes ioglaresc e de blasmar los baros. e rendet se a lordre de lespaza.

XCVIII. Rayn. 5, 321. Peire pelissiers si fo de marcel dun borc del uescomte de torrena. borges fo ualens e pros e larcs e cortes. e montet en si gran ualor per proesa e per sen quel uescoms lo fetz baile de tuta la sua terra. el dalfins daluerne en aquella sazon si era drutz de na comtor filla del uescomte quera en gran pretz de beutat e de ualor. en peire pelissiers lo seruia totas uetz quant el uenia de tot so quel uolia. et il prestaua son auer. e quan peire pelissiers uolc lauer recobrar lo dalfins nol uolc pagar. el esquiuet a rendre gierdon del seruice quel li auia fait. et abandonet la domna de uezer ni de uenir en aquella encontrada on ella estaua ni mes ni letra no il mandet. don peire pelissiers fetz aquesta cobla. Al dalfin man questei dinz son hostal. Lo dalfins respondet a peire pelissier uilanamen e com iniquitat. Uilan cortes lauetz tot mes a mal.

XCIX. Rayn. 5, 333. Peire de ualeria si fo de gascoingna de la terra den arnaut guillem de marsan. ioglars fo el temps et en la sazon que fo marcabrus. e fez uers tals com hom fazia adoncs de paubra ualor de foillas e de flors e de cans e de ausels. sei cantar non aguen gran ualor ni el.

C. Rayn. 5, 349. Pistoleta si fo cantaire den arnaut de maruoill e fo de proensa. e pois uenc trobaire e fez cansos com auinens sons. e fo ben grazitz entre la bona gen. mais hom fo de pauc solatz e de paubra enduta e de pauc uaillimen. e tolc moiller a marseilla. e fes se mercadier e uenc rics. e laisset danar per cortz.

CI. Rayn. 5, 364. So es us planhs que fes pos santhol de toloza den G. de montanhagol lo qual G. auia sa seror per molher. Marritz cum homs mal sabens ab frachura.

CII. Rayn. 5, 370. Raimons de durfort en turcmalec si foron dui cauallier de caersi. que feiron los siruentes de la domna que ac nom ma domna naia. aquella que dis al cauallier cornil quella non lamaria si el no la cornaua el cul.

CIII. Rayn. 5, 374. So son II coblas que fes raimon gaucelm del senhor duzest que auia nom aissi quon elh raimon gaucelm. Belh senher dieus quora ueyrai mo fraire. Planch ne fes raimon gaucelm en lan que hom contaua M.CC.LXII. per un borzes de bezers lo qual auia nom guirautz de linhan. Quascus planh lo sieu dampnatge.

CIV. Rayn. 5, 382. cf. III. Raimons de miraual si fo us paubres caualliers de carcasses. que non auia mas la quarta part del castel de miraual. et en aquel castel non estauo XL home. mas per lo seu trobar e per son bel dire. e car el saup plus damor et de domnei e de totz los faitz auinens e de totz los ditz plazens que corron entramadors et amairitz. el fo amat e tengut car per lo coms R. de toloza quel clamaua son audiart. et el lui. el coms li daua cauals et armas els draps que besoignauen e so quel fazia mestier. et era senher del albere de lui. e senher del rei peire darago. e del uescoms de bezers. e den bertran de saissac. e de totz los grans baros de aquela encontrada. e non era ninguna gran domna ni ualens que no dezires e no se penes que el entendes en ella o que li uolgues be per domesteguessa. quar el las sabia pus onrar e far grazir que nuls autrom. per que neguna no crezia esser presiada si raimons de miraual no fos sos amics. e R. de miraual sentendet en mantas domnas. en fetz mantas bonas cansos. e no se crezet mais quel de neguna en dreg damor agues ben. e totas lenganeren. Ben auetz auzit R. de miraual qui fo ni don. per quieu uos uuelh dire mais de son fag. don el amaua una dona de carcasses que auia nom na loba de puegnautier filha den R. de puegnautier. et era molher dun cauayer ric e poderos de cabaret pariers del castel. la loba si era sobrauinens e uoluntoza de pretz e donor. e tug li baro de la encontrada e li estranh que la uezian entendian en ela. lo coms de fois. en oliuier de saissac. en peire rotgier de mirapeys. en aimeric de monrial. en peire uidal que fes mantas bonas cansos de lieis. En raimons de miraual si lamaua mais que totz. e la metia enans a son poder ab sas cansos e en comtans. com sel que o sabia meils far de caualier del mon. et ab plus plazens razos et ab plus bels digz. e la loba per lo gran pres en que el lauia meza. car conoissia quel la sabia enansar fort e dezenansar. ela li sofria sos prees el prometia de far plazer en dreg damor. e lauia retengut baizan. mas ela o fazia tot per engan. et amaua lo coms de fois tan que ela ne auia fag son drut. et era lamor paleza de lor per toda la encontrada de carcasses. don ela fon descazucha de pres e de honor e damics. que lai tenian per morta tota domna que fassa son drut daut baro. En miraual auzi la nouela del mal cauia fag. e que peire uidal nauia facha una mala chanso dela que di. Estat ai una gran sazo. en lacal el dis en unas coblas. Mot ai mon cor felo. per lieis que mala fo. Miraual fo sobre totz pus dolens. et ac uoluntat quen diches mal e en decazer ponhes. e pueis pesset se que mai ualia que ponhes en ela enganar. aisi com ela auia lui enganat. e comensa la a defendre a cobrir et a razonar del fag del comte. la loba auzi que miraual la defendia del mal que auia fag sobre la gran tristeza quel auia. si salegra molt per la defensio de

miraual. per so quela auia maior paor del que de totas las autras gens. e sill fai uenir a se. e sill regrasia molt en ploran del mantenemen e de la defensio quel fazia dela. e si li dis: miraual sieu anc iorn agui pretz ni honor ni amic ni amiga ni fos auzida ni prezada luenh ni pres ni agui ensenhamen ni cortezia per uos mes tot auengut e de uos o tenh. e cum so sia causa que ieu non ai fag tot so que uos aues uolgut en dreg damor. no mo a uedat amors dautrui. mas una paraula que uos disses en una uostra canso que ditz. Amors me fai cantar et esbaudir. bona domna nos deu damor gequir. e pus tan fai quad amor sabandona. no sen coch trop ni massa non o tir. que mens en ual tot fag que dessazona. Et ieu uolia uos far tan de plazer ab onrada razo. per que uos lacsetz plus car que men uolia cocha. que non a mais dos ans e cinq mes que uos retengui baizan. si com uos diches en uostra canso. Passatz so cinq mes e dui ans. quieu uos retengui a mos comans. Aras uei be que uos nom uoles abandonar per lo blasme fals e mensongier que maun mes enemix et enemiguas desobre me. per so uos dic que pos uos me mantenes contra tota gent. et ieu me tuelh de tota autra amor per uos. e don uos lo cor el cors per far tot cant que uulhatz. e met me del tot en uostre poder et en uostras mas. e prec uos quem defendatz a uostre poder. miraual ab gran alegreza receup lo don de la loba. et ac de lieis tot so que a lui plac longa sazo. mas denan sera enamorat de la marqueza de menerba quera ioues e gaia e gentils domna. e non auia mentit ni enganat ni era estada enganada ni trahida. e per aquesta se parti mirauals de la loba. per que fez aquesta canso que dis. Sieu en cantar souen. no matur ni maten. non cuietz que sabers. men falha ni razos. Uos auetz entendut den raimon de miraual co saup enganar la loba e remaner ab lieis en patz. mas ar uos dirai de nalazais de boissazon com lenganet. et una autra apres quera sa uezina na esmengarda de castras. et il dizia hom la bela dalbeges. abdoas ero de lauescat dalbi. nalazais era dun castel que a nom lombes molher den bernat de boissazo. na esmengarda si era dun borc que a nom castras molher dun ric ualuassor quera fort de temps. Mirauals senamoret de nalazais quera ioues e gentils e bela e uoluntoza de pretz e donor e de lauzor. e car ela conoissia que mirauals li podia plus donar de pretz que nuls hom que fos. si fo molt alegra car ui quel lamaua. e fetz li totz los semblans e los plazers que dona pot far a home. et el la enanset cantan e comtan a son poder. e de lieis fes motas bonas chansos. e mes la en tan gran pretz que totz los baros de aquela terra entendero en ela. lo uescomte de bezers. el coms de toloza. el rei peire darago. als cals mirauals la auia tan lauzada quel reis ses uezer sen era fort enamoratz. e lauia mandatz sos messatges e sas ioias. et el ac uoluntat de lieis

uezer. e mirauals ponhet mot com el la uis. e fetz una cobla en sa chanso que dis. Ar ab la forsa del freis ... sa lombes corteial reis. per tos temps er iois ab lui. e sitot ses sobradeis. per un ben en uenran dui. que la corteziel iais. de la bella nalazais. el fresca color el pel blon. fan tot lo segle iauzion. Donc lo rei sen uenc en albiges a lombes per uezer nalazais. en mirauals uenc ab lo rei pregan lo rei quel li degues ualer ab ma domna nalazais. fort fo ereubutz et onratz lo reis. e uegut uolentiers per ma domna nalazais. el rei tantost can fon assegut apres dela la preguet damor. et ela autreiet de far tot so que uolria. si que la nueg ac lo rei tot so que uolc. el lendema fo saubut per tot lo castel e per tota la cort del rei. en mirauals que atendia esser rics de ioi per prec del rei et auzi aquestas nouelas fo fort marrit. et anet sen. e laisset lo rei e la dona. longamen se plais del mal que auia fag la dona. e de la felonia quel rei auia facha de lui. don el per aquesta razo fe esta chanso. Entre dos uolers soi pessiu. Can lo coms de toloza fon deseretatz per la guerra e per los frances. et ac perdut argensa e belcaire. e li frances agro san gili et albiges e carcasses. et bederres fon destruitz. el uescomte de bezers era mort. e tota la bona gent daquela encontrada foro morta e guandida al coms ab cui el se clamaua nandiart. el uenia ab gran dolor. per so que tota la bona gent de cui era lo coms senher e maystre e donas e caualiers ero mortz e deseretatz. pueis auia sa molher perduda aisi com auziretz. e sa dona lauia trait. et auia son castel perdut. auenc se quel reis darago uenc a toloza per parlar ab lo comte. e per uezer sa seror ma dona na elionor e ma dona sancha. e confortet mot sa seror el comte e sos filh e la bona gen de toloza. e promes al coms quel li rendria e cobraria belcaire e carcassona. et a miraual lo sieu castel. e que la bona gen cobraria lo ioi que auia perdut. en mirauals per ioi quel ac de la promessio quel reis fes al comte et a lui de rendre so quauion perdut e per lo tems destat quera uengutz ia agues el preponut de no far cansos entro que agues cobrat lo castel de miraual que auia perdut. e car sera enamorat de ma dona na elionor molher del comte. quera la plus bela dona del mon e la melhor. a cui el non auia encaras fag semblan damor. fes esta canso que di. Bel mes quieu chan e condei. pos laures dossa el temps iai. E cant ac facha la canso la trames en arago. per quel rei uenc ab mil cauayers a seruizi del comte per la promessio quel auia facha. don lo rei fon mortz per los frances denan murel ab totz los mil cauayers que auia ab se. que negus non escapet ab uida. Eu uos ai dich de-sobre en lautra raison den raimon de miraual. et auetz auzit qui fo ni don. e com gran ren entendet en totas las meillors dompnas e las plus ualens daquelas encontradas si com el dis. Ia ma dompna ma lei. seu a sas merces mestais. que non ai cor que

mabais. ni uas bas amor desrei. cades ai lo meills uolgut. dedins e fors son repaire. Que las mes en gran pretz et en gran lauzor entre la bona gen. ben ni ac de tal que feiron ben de lui. e dautras quen feiron mal si com el dis. Que mantas uetz me tornet a folor. e mantas uetz en gaug et en doussor. E ben fo per tals galiatz que el las galiet pueis tot galiatz si com el dis. Et en sufren mon dan. saup lenganar toz enganatz. e pois remaner ab leis en patz. Mas a lui desplasia fort qui dizia quel non agues ben de las dompnas. e si desmentia aquels que disian quel non agues ben. si com el dis. Ar uan disen a lairo. qanc damor no fi mon pro. men ten qautz nai bes e iauzimens. e sufert dans e galiamens. Anemais no uolc enganar las finas ni las leials per mal quelas li fezeson sofrir. ans de lor dan poc auer fait son pro. mas anc no uolc ren qua lor no fon bos. e si senamoret duna iouen domna gentil dalbiges que auia nom ma domna aimengarda de castras. bela era e cortesa et auinens et enseignada e gen parlans. Dig uos ai de nalazais de boissazo com engannet mirauals e si metcusa aissi. ara uos uuelh dir com na esmengarda de castras saup que nalazais lauia escarnit. mandet per en mirauals. et el uenc. et elal dis que mot era dolenta de so que se dizia de na alazais. don ela auia cor e uoluntat de far esmenda a lui de se mezeissa del mal que li auia fag nalazais. et el fon leu per enganar can ui los bels semblans els bos ditz ab quela li presentaua lesmenda del dan quel auia pres. e dis li que uoluntiers uoldria prendre de lieis la esmenda. et ela pres lo per caualier e per seruidor. e miraruals la comenset a lauzar et a grazir et a enansar son pretz e sa ualor. e la dona auia sen e saber e cortezia. e saup gazanhar amics et amigas. en oliuier de saissac que era un gran bar de la terra si entendia en ela e la pregaua de penre per molher. En miraruals can ui que lauia tan montada en pretz et en onor uolc gazardo. e si la preget que li fezes plazer en dreg damor. et ela li dis quela no il faria plazer damor per nom de drudaria. quenans lo pendria per marit. per so que lur amor nos pogues partir nis rompre. e quel degues partir sa molher de se. la qual auia nom ma dona gaudairenca. don miraruals fon fort alegres e iauzens cant auzit que per marit lo uolia. et anet sen al sieu castel. e dis a sa molher que no uolia molher que saupes trobar. que assatz auia en un alberc dun trobador. e que se aparelhes danar ues lalberc de son paire. quel no la tenria plus per molher. et ela entendia en un cauayer que auia nom guillem bremon don ela fazia sas dansas. cant ela auzi so que en miraruals li dis fes se fort irada e dis que mandaria per sos parens. e mandet per en g. bremon que uengues. que ela lo pendria per marit es niria ab el. G. bremon cant auzi las nouelas fo molt alegres. e pres caualiers e uenc sen al castel den miraual e desmontet a la porta. e na gaudairenca o apres e dis an mi-

raual que siei amic eron uengut per lieis. e quela sen uolia anar ab lor. mirauals fo molt alegres e la dona plus. la dona fo aparelhada danar. en mirauals la menet fora e troba en g. bremon e sa companha e receup los fort. can la dona uolc montar el caual ela dis an miraual que pus que la uolia partir de liei que la des an guilhem bremon per molher. mirauals dis que uoluntiers si ela o uolia. en g. se trais enan e pres lanel per espozar. en miraual lal det per molher e menet lan. Can miraual ac partida sa molher de se anet sen a ma dona na imengarda. e dis li quel auia fag son comandamen de sa molher. e quela denhes faire e dir e li atendes so que li auia promes. e la dona li dis que ben auia fag. e que sen tornes a son castel e que fezes son aparelhamen de far grans nossas e de recebre lieis per molher. car ela mandaria tost per el. mirauals sen anet e fes gran aparelhamen per far nossas. ela mandet per noliuier de saissac et el uenc tost. et elal dis co ela faria tot so quel uoldria el penria per marit. et el fo lo plus alegres hom del mon. et acorderon aisi lur fag quel ser lan menet al sieu castel. e lendeman lespozet e fes grans nossas e gran cort. Las nouelas uengro an miraual que la dona auia pres noliuier de saychac per marit. fort fo dolen e trist. car lauia fag sa molher laissar. e que lauia promes quel prendria per marit. e que nauia fag son aparelhamen de nossas. e dolens de nalazais del mal quela auia fag ab lo rei darago. e si perdet tot ioi e tot alegrier e tot solatz e cantar e trobar. et estet com hom esperdutz ben dos ans. aquestas nouellas foron auzidas per totas aquelas contradas loing e pres. et auenc a saber a un ualen baron de cataloigna que auia nom nuget de mataplana quera mout amics de mirauals. e si en fetz aquest siruentes que ditz. Dun siruentes mes pres talens. E mans caualiers trobador se trufauon de lui per los esquerns quen fazian. mas una gentil dona que auia nom brunessen molher den p. rotgier de cabaret que era enueioza de pretz e donor si mandet saludan e pregan e confortan an miraual ques degues alegrar per lamor de lieis. e que saubes per ueritat quela lanaria uezer si no uolia uenir uas lieis. e li faria tan damor quel conoisiria be que nol uolia enganar. e de aquesta razo fes esta chanso que di. Ben aial messatgier.

CV. Rainautz de pons si fo gentils castellans de saintonge de la marqua de peitieu e seingner del castel de pon que sabia trobar. en iaufre de pon si era uns caualliers del castel e que sabia asi trobar. e fazia tensos con rainautz de pon.

CVI. Sauaric de mauleon si fo un rics baros de peitieu fils den reols de maleon. seigner fo de mauleon e de talarnom e de fontenai e de castelaillon e de boet e de benaon e de saint miquel en lertz e de la isla de riers e de lisola de niues e de

nestrine e dengollius e dautres mainz bons locs. bels cavaliers fo e cortes et enseingnatz e larc sobre totz los larcx. plus li plac dons e dompneis et amor e torneiament que ad home del mon e de chanz e de solatz e trobars e cortz e messios. plus fo fin amics de domnas e damadors que nuills autres cavalliers e plus enueios de uezer bons homes e de far li plazer. e fo lo meiller guerrer que anc fos el mon. tal uez ne fo auenturos e tal uez ne trobet dan. e totas las guerras quel ac foron com lo rei de fransa e com la soa gen. e dels sieus bons faich se poiria far un gran libre qui lo uolgues escrire. com daquellui que ac plus en si dumelitat e de merce e de franquessa e que mais fez de bons faich dome quieu anc uis ni auzis e plus nauia uoluntat de far. En sauaric de malleo fo uengutz a benauiatz per uezer la uescomtessa na dona guillerma. et el entendia en ela. e tray ab lui nelias rudels senher de bragairac e iaufre rudelh de blaya. totz tres la pregauo damor. et enans caysso fos elauia cascun tengut per son cauayer. e lun non o sabia de lautre. tug tres foron asetatz pres dela. lun duna part. lautre dautra. lo ters denan ela. cascus dels la esgardaua amorozamen. et ela com la plus ardida dona com anc uis comenset ad esgardar en iaufre rudelh de blaya amorozamen. car el sezia denan. et an elias rudelh de bragairac pres la man et estreis la fort amorozamen. e de mo senher en sauaric causiget lo pe rizen e sospiran. negus no conoc lo plazer lun de lautre entro quen foron partitz. quen iaufre rudelh o dis an sauaric com la dona lauia esgardat. e nelias dis lo del ma. en sauaric cant auzis que a cascus auia fag aital plazer fon dolens. e de so que fon ad el fag non parlet. mas apelet gaucelm fayzit e nugo de la bacalayria. e si lur dis en una cobla al cal auia fag may de plazer ni damor. e la cobla del deman comensa. Gaucelm tres ioc enamorat. Beus dic den sauaric que be fon sel quera razitz de tota la cortezia del mon. et en totz bos fatz com puesca pessar de bon home el fon maystre de totz. et auia amada et onrada lonc tems una dona gentil de gascuenha ma dona guillerma de benauiatz molher que fo den p. de gauaret quera uescoms de beraumes e senher de san macari e de lengo. e puesc dire per uer que anc tans de bos fatz fezes per dona. mot longamen lo paget esta dona ab sas folas promessas et ab bels mandamens et ioyas donan. e mantas uez fes lo uenir de peitieus en gascuenha per mar e per terra. e cant era uengutz gen lo sabia enganar ab falsas razos que nol fazia plazer damor. et el eran tan enamoratz. que no conoysia lengan. mas sos amics del li deron ad entendre lengan. e mostreron li una dona de gascuenha quera de manchac e molher den guiraut de manchac iones e bela et auinens e deziroza de pretz e de uezer en sauaric per lo be quen auzia dire. en sauaric can ui la dona azautet li mot a merauilhas e preget la damor. e la dona per la

gran ualor que ui en el retene lo per son eauayer e det li iorn quel uengues a leys per penre so que demandaua. et el parti sen mot alegres e pres comiat e tornet sen a peytieus. E no tarzet gayre que ma dona na guillerma benauia saupet lo fag. e com lauia dat iorn de uenir ad ela per far son plazer. adonc fon mot giloza e trista car non lac retengut. e fes far sas letras e sos mans e salutz aitan caramen co saup ni poc. e mandet au sauaric que al iorn que lauia dat la comtessa de manchac que uengues ad ela a furt a benauias per auer dela tot son plazer. e sapias per uer que ieu uc de san circ que ay escrichas estas razos fuy lo messatge que lai aniey el portey totz los mans els escritz. et en la sua cort si era lo prebost de limotges quera ualens hom et ensenhatz e bos trobaires. en sauaric per far a lui honor li mostret tot lo fag e so que cascuna lauia dig e promes. en sauaric dis al prebost que lin demandes en chantan e que lin partis tenso a la cal destas doas deuia anar al iorn que li auian donat. el prebost comes lo e di. En sauaric ieu uos deman. quem diatz en chantan. *Rayn.* 5, 439.

CVII. Lo sordels si fo de mantoana de sirier fils dun paubre caualllier que auia nom sier el cort. e deletaua se en cansos aprendre et en trobar. e briguet com los bons homes de cort. et apres tot so quel pot. e fes coblas e siruentes. e uene sen a la cort del comte de san bonifaci. el coms louret molt. et enamoret se de la moiller del comte a forma de solatz et ella de lui. et auene si quel coms estet mal com los fraires della e si sestraniet della. e sier icellis e sier albrics li fraire della si la feirent enuolar al comte a sier sordel. e sen uene estar com lor en gran benanansa. e pois sen anet en proensa on il receup grans honors de totz los bos homes e del comte e de la comtessa que li deron un bon castel e moiller gentil.

CVIII. Na tibors si era una dompna de proensa dun castel den blacatz que a nom sarrenom. cortesa fo et enseignada. auinens e fort maistra e saup trobar. e fo enamorada e fort amada per amor. e per totz los bos homes daquela encontrada fort honrada. e per totas las ualens dompnas mout tensuda e mout obedida. e fetz aquestas coblas e mandet las al seu amador. Bels dous amics ben uos puesc en uer dir. *Rayn.* 5, 446.

ANMERKUNGEN.

I. Z. 7. Rayn. und Rocheg. besser: entendon. Z. 10. Rayn. und Rocheg. uida für maineira. Z. 12. Rayn. und Rocheg. hinter menaua noch ab se. Z. 13. Rayn. und Rocheg. unrichtig uol für uolc. Z. 8. Dieses so häufige fon für fo ist wohl ursprünglich so viel als fo ne (war davon), bis es später mit fo ganz gleichbedeutend wurde. Man vergl. Stellen wie: *don* ella *en* fo blasmada. XXVI. Z. 11.

II. Z. 7. Das vor Vocalen für que stehende quez, dessen z das ursprüngliche d darstellt, ist von Raynouard überall, wo es die Handschriften haben, verwischt und ausgetilgt worden.

III. Z. 3. Homen, von Rayn. in seinem Lexique Roman nicht erwähnter Plural für home, das italiänische uomini. cf. S. 5. Z. 1. Auch als Singular, Accus. und Nom., kommt es vor. cf. XXXV. Z. 7. VII. Z. 3. cf. Diez altrom. Sprachdenkm. 46. — Z. 14. sapenes. Entweder für se penes, wie bey Rayn. und Rocheg., oder es ist ein von Rayn. nicht erwähntes Zeitwort apenar anzunehmen, welches im Italiänischen (appenare) vorhanden ist, und auch im heutigen Dialect von Languedoc vorkommt. Se penana dagegen steht in derselben Hs. XXXIV. Z. 13. — Z. 17. miraua. So die Hs.

IV. Z. 2. Fo fehlt in der Hs. Z. 5. Für outramon Rayn. und Rocheg. besser: el mon.

V. Z. 6. Honar. So die Hs. statt honrar. Z. 12. houtra. So die Hs.

VI. Z. 10. Elleil für ella il (sie ihm). cf. S. 7. Z. 29. XXIII. Z. 21. cf. ellal. VIII. Z. 22. Sonst auch ella li. cf. VIII. Z. 19. XIX. Z. 12. XXII. Z. 12. — Z. 13. dellac Schreibfehler der Hs. für della, durch das folgende c in moric herbeygeführt. Z. 13. daplazer für de plazer, oder es ist ein von Rayn. in sein Lexique nicht aufgenommenes aplazer anzunehmen, welches durch S. 6, Z. 14 zur Gewissheit wird, und auch im Spanischen vorhanden ist (aplacer). Z. 14. e. So die Hs. für el. Z. 19. fan Schreibfehler der Hs. für fon.

VII. Z. 4. Ochaion für ochaizon und ähnliche Wörter mit ausgestossenem z kommen in den Hss. häufig vor, werden aber von Rayn. gewöhnlich nicht erwähnt oder abgeändert.

VIII. Z. 14. Paissan. So die Hs. für passan. Z. 20. dertanamen. Genau so in der Hs. statt certanamen. S. 4. Z. 2. enqen in der Hs. für et qen oder e qen. Z. 16. dolorrosamen in der Hs.

IX. Bald uendedorn, bald uentedorn, bald uentadorn in der Hs. Z. 20. enamoret steht so in der Hs. Man schreibe enamoret se oder senamoret.

X. S. 5. Z. 1. Die Form peillicier steht so in der Hs. Rayn. in seinem Lexique hat nur pellicier und pellecier. S. 5. Z. 10. elle in der Hs. für ellera oder ella era.

XI. Z. 15. Grarnic Schreibfehler der Hs. für garnic.

XIII. Z. 13. Da labadia statt de labadia. Dieses und Aehnliches beweist den Italiänischen Ursprung der Hs., der auch noch aus anderen Gründen anzunehmen ist. cf. S. 7. Z. 38. da la dompna statt de la dompna.

XIV. In den Ueberschriften der Lieder und im Index nennt ihn die Hs. belenoi.

XV. Z. 6. Mas vor ab paubres motz scheint in allen

Hss. zu fehlen. Z. 16. flazar in der Hs. statt flairar. Z. 16. Die in den Hss. häufige Form meteus für meteis oder mezeis fehlt bey Rayn. Lex. Z. 17. escruitas in der Hs. statt escriutas. cf. XIV. Z. 7. XXV. Z. 8. XXX. Z. 3.

XVI. S. 7. Z. 8. A dompna in der Hs. statt a la dompna. S. 7. Z. 30. en pentida. Rayn. Lex. Rom. macht, wie es scheint, bloss dieser Stelle zu Gefallen ein besonderes Wort empentir (repentir, affliger). Aber, obgleich die Hs. enpentida schreibt, so muss das en (nicht em, wie Rayn. ändert) von pentida getrennt werden; denn en steht hier pleonastisch in Beziehung auf das folgende dels plazers. Rocheg. schreibt auch enpentida, als ein Wort. S. 7. Z. 34. qel die Hs.; Rayn. und Rocheg. qels. S. 7. Z. 37. enassi ist kein Schreibfehler der Hs., sondern Nebenform von enaissi, obgleich Rayn. weder assi noch enassi kennt. Z. 38. da la dompna statt de la dompna. cf. XIII. Z. 13.

XVII. In den Ueberschriften der Lieder selbst steht in der Hs. immer piguillan.

XIX. Z. 14. Peiroils. So in der Hs. S. 9. Z. 5. e uolgron in der Hs. für el uolgron oder uolgron lo.

XX. S. 9. Z. 20. Assetz für assatz steht in der Hs. Dagegen assatz richtig S. 13. Z. 8.

XXII. Z. 3. In der Hs. peirobs, bey Rayn. und Rocheg. peirors. Z. 10. haenric in der Hs., dagegen henrics IX, Z. 22 und henric XXXIV, Z. 9.

XXIII. Z. 2. Für berbe haben Rayn. und Rocheg. ohne Zweifel nach Hss. richtiger berbesieu. Z. 19. dires in der Hs. für dire.

XXVII. Z. 6. Für deschantaua der Hs. lesen Rayn. und Rocheg. chantaua, man weiss nicht, ob nach Hss. oder willkürlich. Allein deschantar ist richtig, es hat den Sinn von tadeln, kritisiren.

XXXI. Leidier fehlt in der Hs.

XXXIII. Z. 8. Diziha in der Hs. für dizia.

XXXV. Z. 2. Ein el ist zu streichen, aber es steht in der Hs. doppelt. Z. 4. cabir in der Hs. für caber, jedoch ist es vielleicht Nebenform. Z. 6. alas putans Schreibfehler der Hs. für als putans, so wie taueniers für tauerniers.

XXXVI. S. 13. Z. 1. E meiller in der Hs. für el meiller. S. 13. Z. 2. Hinter plus fehlt in der Hs. saup.

XXXVIII. Z. 7. Iotglar für ioglar fehlt bey Rayn. Lex. Rom. und bey Rocheg. Gloss. Occit. Z. 11. ho für o fehlt bey Rayn. im Lex., obgleich es in den Hss. ziemlich häufig ist. Z. 16. danela Schreibfehler der Hs. statt daquela.

XL. Z. 1. Lafranc statt lanfranc. Der Strich über a fehlt in der Hs. S. 14. Z. 1. trobaor für trobador in der Hs. Scheint dialektische Nebenform.

XLI. Z. 4. Lo genoes statt los oder li genoes, und lo uenisians statt los uenisians in der Hs. Z. 6. ca (span. acá, hier) fehlt im Lex. Rom. und im Gloss. Occit. Statt de sus sollte man de sos oder de sotz erwarten, wie es auch Z. 10 steht. Z. 8. Für uenesian, welches auch Rayn. und Rocheg. so haben, ist zu lesen: als uenesian. cf. XLIII. Z. 7. und Diez Gram. der Romanischen Sprachen. III, 120. Z. 13. amis abgestumpfte Form für amics oder amicx. Z. 15. fu italianisirend für fo, wie denn die Hs. 7225 auch italiänischen Ursprungs ist. Eben so issutz für issitz und for für fors oder fora.

XLII. Z. 4. Escriuiua italianisirend für escriuia. Z. 6. la desgleichen für lai: jedoch scheint es, wiewohl selten, auch in ächt provenzalischen Hss. vorzukommen.

XLIII. Z. 10. Nolle für non li, mit assimilirtem n und geschwächtem i.

XLVII. Z. 6. Lo für los, wie öfter in dieser Hs. cf. XLI. aparet für amparet oder anparet, indem der horizontale Strich über a von dem Schreiber vergessen wurde. cf. XL.

XLVIII. Z. 6. Mōt. So in der Hs., wahrscheinlich für molt oder mout. Z. 11. uollor für ualor, wie Z. 17 steht. Z. 12. sem für sen. Z. 14. ella für et la. Z. 16. essi für et si. lormandia Schreibfehler der Hs. für normandia, wie Z. 22 steht. Z. 20. dellui für de lui, italiänische Orthographie, und so öfter, wie überhaupt die Hs. 7225 eine der ungenausten, fehlerhaftesten und folgewidrigsten ist. Besonders ist auch die Interpunction in den Biographieen dieser Hs. bey weitem nicht so gut als die der Hs. 7614. In den Liedern derselben sind die Verse und sogar die Strophen häufig unrichtig abgetheilt. Sie bleibt freylich deswegen doch von unschätzbarem Werth, indem sie, wie übrigens jede Hs., die nicht gerade eine unmittelbare Abschrift einer andern ist, viele Unica oder Lieder, die in andern Hss. nicht vorkommen, enthält.

EINIGE WOERTLICHE UEBERSETZUNGEN.

I. Girautz de borneill Guiraut von Borneil fo war de lemozi aus Limousin de lencontrada aus der Gegend desiduoill von Exideuil dun ric castel aus einem reichen Schlosse (einer reichen Burg) del vescomte des Vicegrafen de lemotgas von Limoges. E fo und er war hom ein Mann de bas afar von niedrigem Stande, mas aber savis hom ein kluger (gelehrter) Mann fo war er de letras in den Wissenschaften e de sen natural und von natürlichem Verstande. E fo und er war meiller trobaire ein besserer Erfinder (Dichter, Troubadour) que neguns als keiner daquels von denjenigen que eron estat welche waren gewesen denant lui vor ihm, ni und que foron welche waren apres lui nach ihm; per que'l fo apellatz weswe-

gen er wurde genannt maestre Meister dels trobadors der Troubadours. Et es und er wird es ancaras* noch per totz aquels durch alle diejenigen que ben entendon welche gut verstehen (entendion verstanden) sotils ditz feine (sinnreiche) Aussprüche ni ben pausatz und gut gesetzte damor von Liebe ni de sen und von Verstand. Fort fon honratz sehr wurde er geehrt per los valens homes durch die wackeren (angesehenen) Männer e per los entendens und durch die verständigen e per las dompnas und durch die Frauen qentendion welche verstanden los sieus amaestramens seine Belehrungen (Unterweisungen) de las soas chanssons seiner Lieder. E la soa maineira* und seine Lebensweise si era [sich] war aitals eine solche que tot linvern dass den ganzen Winter estava er war en escola* in der Schule et aprendia und lernte letras Wissenschaften. E tot lestiu und den ganzen Sommer anava ging er per cortz durch (an) die Höfe e menava und führte ab se mit sich dos chantadors zwey Sänger que chantavont welche sangen las soas chansons seine Lieder. Non vole mais er wollte nie moiller eine Frau, mas sondern tot so que gazaignava alles das was er gewann (verdiente) donava gab (schenkte) er a sos paubres parens seinen armen Verwandten et a la gleisa und der Kirche de la uila des Dorfes on el nasquet wo er geboren wurde, la cals gleisa welche Kirche auia nom hatte den Namen et a ancaras* und hat [ihn] noch saint gervasi Saint Gervais. — *Anm.* 1. Die Stelle von e la soa maineira an bis chantavont las soas chansons übersetzt Görres Altdeutsche Volks- und Meisterlieder, p. LV. folgendermassen: „Und sein Einfluss war so gross, dass ganz Linuern zur Schule ging und die Kunst lernte, und alle hatten seine Lieder, und er wurde geliebt von allen Sängern, die seine Gesänge gesungen." Selbst ohne irgend eine Kenntniss der Sprache, ohne Grammatik und Wörterbuch, durch blosse Vergleichung mit dem Italiänischen und Französischen, hätte man wohl etwas anders und besser übersetzen können. *Anm.* 2. Die Formen ancaras und ancar fehlen bey Rayn. Lex. Rom., obgleich letzteres in seinem eigenen Texte Choix 5, 166. vorkommt. *Anm.* 3. Wegen escola vergleiche Diez Leben u. Werke der Troub. S. 130 und Poesie der Troub. S. 24.

II. Arnaut Daniel [sich] war aus jener Gegend von wo (aus welcher) war Arnaut von Marueil aus dem Bisthum Perigord (Perigueux) von einer Burg welche hat den Namen Ribeyrac. Und er war ein edler (angenehmer) Mann (ein Edelmann?) und lernte gut die Wissenschaften. Und er ergötzte sich (fand Wohlgefallen) am Dichten und an reichen (schweren) Reimen; weswegen seine Lieder nicht sind leicht zu verstehen und zu lernen. Und er liebte eine hohe (vornehme) Dame aus der Gascogne, die Frau des Herrn Wilhelm von

Bouville: aber es wurde nicht geglaubt, dass jemahls die Dame ihm machte Vergnügen nach dem Recht der Liebe; weswegen er sagt: Ich bin Arnaut, der ich sammele Luft und jage den Hasen mit dem Ochsen und schwimme gegen den Strom.

III. Herr Raimon von Miraval [sich] war ein armer Ritter aus dem Gebiet von Carcassonne, welcher nicht hatte mehr als den vierten Theil der Burg von Miraval; und in jener Burg waren nicht 60 Menschen; aber durch sein schönes Dichten und durch sein schönes Reden — denn er wusste sowohl von Liebe als auch von Frauendienst mehr und von allen artigen Thaten (Sachen) und von allen anmuthigen Sachen welche laufen (Statt finden) zwischen Liebhabern und Geliebten — [sich] er wurde sehr geehrt und werth gehalten von dem Grafen von Toulouse, welchen er nannte Herr Audiart; und er ihn. Der Graf gab ihm die Pferde und die Kleider und die Waffen, welche Noth und Bedürfniss ihm hatten (waren). Und er war Lehnsherr von ihm und von seiner Wohnung: und Lehnsherr des Königs Peter von Aragon und des Vicegrafen von Beziers und des Herrn Bertran von Saissac und aller grossen Barone jener Gegenden; und es war keine grosse angesehene Dame in allen jenen Gegenden die nicht wünschte und nicht sich bemühte, dass er sie liebte, oder dass er ihr wohl wollte in Vertraulichkeit: denn er wusste sie mehr zu ehren und beliebt zu machen als kein anderer Mann: weswegen keine [nicht] glaubte geschätzt zu werden, wenn [ihr] nicht wäre ihr Freund Raimon von Miraval. Manche Damen liebte er und machte darüber manche gute Lieder. Und es wurde nicht geglaubt, dass er je Gutes hatte von keiner (irgend einer) nach dem Recht der Liebe; und alle betrogen ihn.

IV. Peire von Auvergne [sich] war aus dem Bisthum von Clermont. Ein kluger Mann war er und sehr gelehrt. Und er war der Sohn eines Bürgers. Schön und angenehm war er von Person und dichtete gut und sang gut; und er war der erste gute Dichter welcher war in der Welt (el mon); und derjenige welcher machte die besten Sangweisen von Versen (Gedichten), welche je gemacht wurden, in dem Verse (d. i. Liede) welches sagt: Bey den kurzen Tagen und den langen Abenden, wenn die helle Luft dunkel wird. Canzone machte er keine, denn damahls wurde kein Lied Canzone genannt, sondern Vers. Er wurde sehr geehrt und geschätzt (gern gesehen) von allen angesehenen Männern und von allen angesehenen Baronen und von allen angesehenen Frauen, welche damahls waren. Und er wurde gehalten für den besten Troubadour (Dichter) der Welt bis Guiraut von Borneil kam. Er lobte sich sehr in seinen Liedern und tadelte die anderen Dichter, so dass er von sich sagte: Peire von Auvergne hat eine solche Stimme, dass er hoch und niedrig singt, und die Wei-

sen sind lieblich und gefällig, und dann ist er der Meister von allen; wenn er nur ein wenig seine Verse deutlich machte*; denn kaum irgend ein Mensch versteht sie. Lange war er und lebte er in der Welt mit den vornehmen Leuten, so wie mir sagte der Delphin von Auvergne, in dessen Lande er geboren wurde. Und dann* . . . und er that Busse. — *Anm.* 1. Der fünfte Vers steht in der Hs. fälschlich an der Stelle des dritten. *Anm.* 2. Hinter pois muss in der Hs. etwas ausgefallen seyn.

VIII. Guillem von Cabestaing war ein Ritter aus der Gegend von Roussillon, welches gränzte an Catalonien und an das Narbonesische. Er war ein sehr angesehener Mann von Person und geschätzt in den Waffen und in ritterlicher Artigkeit und im Dienen (Frauendienst). Und in seiner Gegend gab es eine Dame, welche den Namen hatte meine Dame Soremunde, Frau von Herrn Raimund vom Schloss Roussillon, welcher war sehr edel und böse und ungestüm und heftig und reich und stolz. Herr Guillem von Cabestaing [sich] liebte die Dame aus Liebe und sang von ihr und machte seine Lieder darüber. Und die Dame, welche jung war und fröhlich und edel und schön, wollte ihm grösseres (mehr) Gutes als irgend einer Sache (irgend jemand) in der Welt. Und es wurde dem Herrn Raimund vom Schloss Roussillon gesagt; und er als ein zorniger und eifersüchtiger Mann untersuchte die Thatsache, und erfuhr, dass sie wahr war; und er liess die Frau bewachen. Und als ein Tag kam, Raimund vom Schloss Roussillon fand den Guillem von Cabestaing gehend (vorbeygehend) ohne grosse Gesellschaft und tödtete ihn; und liess ihm das Herz aus dem Körper ziehen und liess ihm den Kopf abhauen; und den Kopf und das Herz liess er nach seiner Wohnung tragen. Das Herz liess er rösten und in Pfefferbrühe zurichten und liess es der Frau zu essen geben. Und als die Dame es gegessen hatte, sagte Raimund vom Schloss Roussillon zu ihr: Wisset Ihr was Ihr gegessen habt? Und sie sagte zu ihm: nein, ausser dass es eine sehr gute und schmackhafte Speise gewesen ist (wäre). Und er sagte ihr, dass es gewiss das Herz des Herrn Guillem von Cabestaing gewesen wäre das was sie gegessen hätte; und zu dem dass (damit) sie es wohl glauben möchte, liess er den Kopf vor sie bringen. Und als die Dame das sah und hörte, verlor sie das Sehen und das Hören alsobald; und als sie wieder zu sich kam, so* sagte sie: Herr, wohl habt Ihr mir ein so gutes Essen gegeben, dass ich niemahls anderes essen werde. Und als er das hörte, lief er mit dem Degen auf sie zu und wollte ihr oben auf den Kopf geben (schlagen). Und sie lief zu einem Balcon und liess sich hinab fallen; und so starb sie. Die Nachricht lief durch Roussillon und durch ganz Catalonien, dass Herr Guillem von Cabestaing und die Dame wären so schlecht gestorben; und dass Herr

Raimund vom Schloss Roussillon hätte das Herz des Herrn Guillem der Dame zu essen gegeben. Es war darüber sehr grosser Schmerz und grosse Traurigkeit in allen den Gegenden. Und die Klage kam vor den König von Aragon, welcher Lehnsherr war von Herrn Raimund vom Schloss Roussillon und von Herrn Guillem von Cabestaing; und er kam nach Perpignan in Roussillon; und er liess Raimund vom Schloss Roussillon vor sich kommen; und als er gekommen war, so liess er ihn ergreifen und nahm ihm alle seine Schlösser; und liess sie zerstören und nahm ihm alles was er hatte; und ihn führte er fort ins Gefängniss. Guillem von Cabestaing und die Dame liess er nehmen und liess sie bringen nach Perpignan und in ein Grab legen vor der Thür der Kirche; und liess auf dem Grabmahl bezeichnen, wie sie umgebracht worden waren; und verordnete in der ganzen Grafschaft von Roussillon, dass alle Ritter und Damen kämen ihnen zu machen eine Jahresfeyer (Todesfeyer) jedes Jahr. Herr Raimund vom Schloss Roussillon starb schmerzlich in dem Gefängniss des Königs von Aragon. — *Anm.* Wegen et im Nachsatze siehe Diez Gr. 3, 316.

IX. Bernart von Ventadour war aus Limousin aus dem Schloss von Ventadour. Er war ein Mann von geringer Herkunft, Sohn eines Dieners, welcher Ofenheizer war, welcher den Ofen heizte, um das Brot des Schlosses von Ventadour zu backen. Und er wurde ein schöner und gewandter Mann und wusste gut zu dichten und zu singen und war artig und unterrichtet (gebildet). Und der Vicegraf von Ventadour, sein Herr, bezauberte sich sehr von ihm und von seinem Dichten und von seinem Singen; und erwies ihm grosse Ehre. Und der Vicegraf von Ventadour hatte eine Frau, welche schön war und fröhlich und edel (anmuthig) und sie wurde bezaubert von Herrn Bernart und von seinen Liedern; und verliebte sich in ihn; und er in sie: so dass er seine Gedichte und seine Lieder auf sie machte, über die Liebe, welche er zu ihr hatte, und über das Verdienst von ihr. Lange Zeit dauerte ihre Liebe, ehe der Vicegraf und die anderen Leute es bemerkten; und als der Vicegraf es bemerkte, so entfremdete er sich ihm; und die Frau liess er einschliessen und bewachen; und die Dame liess alsdann dem Herrn Bernart den Abschied geben, und dass er sich [da] trennte und sich [da] entfernte aus jener Gegend. Und er trennte sich von da, und ging weg zur Herzoginn von der Normandie*, welche jung war und von grossem Verdienst, und sich verstand auf Preis und auf Ehre, und auf das gut Gesagte (die schöne Rede) seines Lobes. Und es gefielen ihr sehr die Gedichte und die Lieder des Herrn Bernart. Und sie empfing ihn und nahm ihn auf sehr stark (d. i. gut). Lange Zeit war er an ihrem Hofe; und verliebte sich in sie,

und sie in ihn; und er machte deswegen manche gute Lieder auf sie. Aber der König Heinrich von England nahm sie zur Frau, und zog sie aus der Normandie, und führte sie weg nach England. Und Herr Bernart blieb diesseits zurück traurig und klagend (wehmüthig); und kam [hin] zu dem wackern Grafen Raimund von Toulouse; und bey ihm war er, bis dass der Graf starb. Und als der Graf gestorben (todt) war, begab sich Herr Bernart in den Orden von Dalon und dort starb er. Und das was ich von ihm geschrieben habe erzählte mir der Vicegraf Herr Ebles von Ventadour, welcher war der Sohn der Vicegräfinn, welche Herr Bernart von Ventadour liebte. Und hier [sind] von seinen Liedern. — *Anm.* cf. Diez Gr. 3, 128.

X. Peire Vidal war aus Toulouse, Sohn eines Kürschners; und sang besser als [irgend ein] Mann in der Welt; und er war [einer] der thörichtsten Menschen, welche jemahls waren. Denn er glaubte, dass alles das wahr wäre was ihm gefiele oder was er wollte; und leichter gelang (wurde) ihm das Dichten als irgend einem Menschen in der Welt. Und derjenige welcher reichere (volltönendere) Weisen machte; und grössere Thorheiten sagte von Waffen und von Liebe und von Uebles-Reden von anderen. Und es war wahr, dass ein Ritter von St. Gilles ihm die Zunge abschnitt, weil er zu verstehen gab, dass er der Liebhaber seiner Frau wäre. Und Herr Hugo von Baux liess ihn heilen und ärztlich behandeln; und als er geheilt war, so ging er fort übers Meer. Und von da brachte er eine Griechinn mit, welche ihm zur Frau gegeben wurde in Cypern. Und es wurde ihm zu verstehen gegeben, dass sie Nichte wäre des Kaisers von Constantinopel; und dass durch sie er das Kaiserthum haben müsste mit Recht; weswegen er anlegte alles was er gewinnen konnte, um eine Flotte auszurüsten; denn er glaubte das Kaiserthum zu bekommen und zu erobern. Und er liess sich Kaiser nennen und seine Frau Kaiserinn; und er bat [damor um Liebe] alle die guten (vornehmen) Frauen, welche er sah; und alle betrogen ihn. Und alle Mahle (immer) führte er reiche (prächtige) Handpferde (Schlachtpferde) und reiche Waffen und kaiserlichen Thron und Feldbett. Und er glaubte zu seyn [einer] der besten Ritter von der Welt und der von Damen geliebteste.

XV. Jaufre Rudel von Blaya war ein sehr edler Mann, Prinz von Blaya; und er verliebte sich in die Gräfinn von Tripolis, ohne [sie] zu sehen, wegen des grossen Guten und wegen der grossen Artigkeit, welche er von ihr sagen hörte die Pilger, welche von Antiochien kamen. Und er machte auf sie manche gute Gedichte und mit guten Weisen [und] mit dürftigen Versen. Und aus Verlangen sie zu sehen bekreuzte er sich (nahm er das Kreuz) und begab sich auf die See, um zu gehen [und] sie zu sehen. Und alsdann in dem Schiffe er-

griff ihn eine sehr grosse Krankheit, so dass diejenigen welche mit ihm waren, dachten, dass er in dem Schiffe gestorben wäre; aber sie thaten so viel, dass sie ihn nach Tripolis führten in eine Herberge als für todt. Und es wurde der Gräfinn zu wissen gethan: und sie kam zu ihm an sein Bett und nahm ihn in ihre Arme. Und er wusste, dass sie die Gräfinn war; so erlangte er wieder das Sehen und das Riechen; und lobte Gott und dankte ihm, dass er ihm das Leben erhalten hätte, bis dass er sie gesehen hätte. Und so starb er in den Armen der Gräfinn; und sie liess ihn ehrenvoll begraben in dem Hause des Tempels von Tripolis; und dann an jenem selben Tage weihte sie sich zur Nonne wegen des Schmerzes, welchen sie hatte über ihn und über seinen Tod. Und hier sind geschrieben von seinen Liedern.

XVI. Der Vicegraf von S. Antoni war aus dem Bisthum von Cabors, Herr von S. Antoni und Vicegraf. Und er liebte eine edle Dame, welche die Frau war des Herrn von Pena aus dem Albigensischen von einem reichen und festen Schloss; die Dame edel und schön und verdienstvoll und sehr geschätzt und sehr geehrt. Und er sehr verdienstvoll und unterrichtet und freygebig und artig und gut in den Waffen und schön und angenehm und guter Dichter; und er hatte den Namen Raimund Jordan. Die Dame wurde die Vicegräfinn von Pena genannt. Die Liebe der beiden war ohne alles Mass; so sehr wollten sie sich Gutes der eine dem andern. Und es ereignete sich, dass der Vicegraf einmahl ging in Rüstung und es eine grosse Schlacht war und der Vicegraf verwundet wurde auf den Tod. Und es wurde von seinen Feinden gesagt, dass er todt wäre. Und es kam an die Dame die Nachricht, dass er todt wäre; und sie aus grossem Schmerz, welchen sie darüber hatte, ging sogleich fort und begab sich in den Orden der Ketzer. Und, so wie Gott wollte, der Vicegraf genas von der Wunde und besserte sich. Und keiner wollte ihm sagen, dass sie sich geweiht hätte. Und als er gut geheilt war kam er hin nach S. Antoni. Und es wurde ihm gesagt, wie die Dame sich geweiht hätte wegen der Traurigkeit, welche sie über ihn hatte, als sie hörte, dass er todt wäre; worüber er verlor Scherz und Lachen und Fröhlichkeit, und erlangte Klagen und Thränen und Kummer. Und er ritt nicht und ging nicht unter gute Leute. Und so war er mehr als ein Jahr; worüber alle die guten Leute jener Gegenden [darüber] grosse Betrübniss hatten. Weswegen meine Dame Alix von Montfort, welche Frau war des Herrn Guillem von Gordon, Tochter des Vicegrafen von Torena, wo (bey welcher) war Jugend und Schönheit und Artigkeit, ihm meldete, sehr anmuthig bittend, dass er wegen ihrer Liebe sich freuen müsste; denn ich mache Euch mit meiner Person und Liebe ein Geschenk für den Schaden, den Ihr genommen

habt; und bitte Euch und rufe Euch an um Gnade, dass Ihr mich zu sehen kommet. Als der Vicegraf die ehrenvollen Vergnügungen hörte, welche die Dame ihm meldete, so fing ihm an eine grosse Süssigkeit der Liebe ins Herz zu kommen. Und alsdann fing er an sich zu freuen und fröhlich zu seyn und unter die guten Leute zu kommen, und zu kleiden sich und seine Gefährten. Und er machte sich zurecht gut und stattlich und ging zu meiner Dame Alix von Montfort. Und sie empfing ihn mit grossem Vergnügen und mit grosser Ehre, die er ihr (ella li sie ihm?) erwies. Und er war lustig und fröhlich über die Ehre und über die Vergnügungen, welche sie ihm machte und ihm sagte; und sie sehr fröhlich über die Güte und das Verdienst, welches sie in ihm fand. Und sie war nicht [darüber] reuig über die Vergnügungen und über die Liebe, welche sie ihm gemeldet hatte. Und er wusste sie gut einzunehmen, und bat sie, dass sie ihm so viele Liebe erwiese, damit er wüsste, dass sie aus geradem (aufrichtigem) Herzen ihm die angenehmen Vergnügungen gemeldet hätte, sagend, dass er sie in seinem Herzen alle Tage geschrieben trüge. Und die Dame that es wohl; denn sie nahm ihn zu ihrem Ritter und empfing seine Huldigung; und sie ergab sich ihm umarmend und küssend; und gab ihm den Ring von ihrem Finger als Bürgschaft und Sicherheit. Und so trennte sich der Vicegraf von der Dame lustig und freudig und kehrte zurück zum Singen und zur Fröhlichkeit; und machte damahls das Lied, welches sagte: Gegen Euch neige ich mich bittend, auf die ich meine Neigung gesetzt (gerichtet) habe. Und ehe er das Lied machte, eine Nacht als er schlief, war es ihm Anschein, dass die Liebe (Amor) ihn anfiel mit einer Strophe, welche sagte: Raimund Jordan, von Euch selbst will ich erfahren, wie Ihr habt abgelassen von Unterhaltung und von Gesang; bisher pflegtet Ihr auf Frauendienst Euch zu legen sehr redlich; dazu gabt Ihr Euch den Anschein; und stelltet Euch (wart) verliebt und machtet Euch deswegen fröhlich; aber jetzt sehe ich, dass Ihr das Lied geendigt habt (mit Singen aufgehört habt). Beschuldigt (schuldig) seyd Ihr, wenn nicht ist, der darauf antworte.

XXXIV. Bertran von Born war ein Castellan aus dem Bisthum von Perigord, Herr eines Schlosses, welches den Namen Hautefort hatte. Allezeit hatte er Krieg mit allen seinen Nachbaren; mit dem Grafen von Perigord; und mit dem Vicegrafen von Limoges; und mit seinem Bruder Constantin; und mit Herrn Richart, so lange als er Graf von Poitou war. Ein guter Ritter war er und ein guter Krieger, und ein guter Frauendiener und ein guter Dichter; und klug und wohl redend; und wusste Böses und Gutes zu handhaben; und war Herr alle Mahle wann er wollte von dem König Heinrich von England und von dessen Sohne. Aber jederzeit wollte er, dass sie

Krieg zusammen hätten, der Vater und der Sohn, und die Brüder, der eine mit dem andern. Und zu jeder Zeit wollte er, dass der König von Frankreich und der König von England Krieg zusammen hätten; und wenn sie Frieden und Waffenstillstand hatten, sogleich bemühte er sich und bestrebte sich mit seinen Sirventesen, den Frieden zu zernichten; und zeigte, wie ein jeder in dem Frieden entehrt war. Und er hatte deswegen grosses Gutes und grosses Böses davon dass er Zwietracht erregte zwischen ihnen. Und er machte darüber manche gute Sirventesen; von welchen es [davon] giebt mehrere also geschrieben.

LIV. Z. 10. Lange Zeit war er in jener Liebe und machte darüber viele gute Lieder. Und er war ein sehr angenehmer und artiger Mann. Und es war der Zufall dass er war an dem Hofe des Königs Richart von England; und seyend an dem Hofe ein anderer Spielmann forderte ihn heraus, wie (dass) er dichtete in volltönenderen Reimen als er. Arnaut hielt das für Verspottung, und sie machten Einsätze (Wetten) ein jeder von seinem Reitpferd, dass er es nicht thun würde, in die Gewalt des Königs. Der König schloss einen jeden in ein Zimmer ein. Herr Arnaut aus Widerwillen, welchen er dagegen hatte, hatte nicht die Macht, dass er einen Vers mit dem anderen verknüpfte*. Der Spielmann machte sein Lied leicht und bald. Und sie hatten nicht mehr als 10 Tage Zeitraum. Und es sollte beurtheilt werden von dem König nach Verlauf von fünf Tagen. Der Spielmann fragte Herrn Arnaut, ob er es gemacht hätte; und Herr Arnaut antwortete ja, es sind vergangen drey Tage. Und er hatte nicht [daran] gedacht. Der Spielmann sang jede Nacht sein Lied, damit er es gut wüsste. Und Herr Arnaut erwog, wie er ihn zur Verspottung zöge (brächte); bis dass eine Nacht kam, und der Spielmann es sang, und Herr Arnaut geht es und die Weise ganz zu behalten. Und als sie vor dem König waren, sagte Herr Arnaut, dass er sein Lied hersagen wollte; und er fing sehr gut an das Lied, welches der Spielmann gemacht hatte. Und der Spielmann, als er es hörte, blickte ihm ins Gesicht, und sagte, dass er es gemacht hätte. Der König sagte, wie es geschehen könnte. Der Spielmann bat den König, dass er davon das Wahre erführe. Und der König fragte Herrn Arnaut, wie es gewesen wäre. Und Herr Arnaut erzählte ihm ganz wie es gewesen war. Und der König hatte grosse Freude darüber und hielt es für eine grosse Verspottung; und es wurden die Pfänder erledigt und einem jeden liess er schöne Geschenke geben. Und es wurde das Lied dem Herrn Arnaut Daniel gegeben, welches sagte (di statt dis): Niemahls hatte ich sie, aber sie hat mich. — *Anm.* Statt lassetz bey Rayn. und Rocheg. und wahrscheinlich auch in den Hss. ist wohl lasses zu lesen.

LX. Als der König Richart todt war blieb übrig ein Bruder von ihm, welcher hatte den Namen Johann ohne Land deswegen weil er nicht Theil hatte an dem Land, und er wurde gemacht zum König von England und hatte das Königreich und das Herzogthum von Aquitanien und die Grafschaft von Poitou. Und so bald wie er König geworden war und Herr der Grafschaft und des Herzogthums von Poitou, ging er hin zu dem Grafen von Angoulême, welcher hatte eine sehr schöne jungfräuliche Tochter, welche wohl 20 Jahre alt war, welche Herr Richart hatte zuschwören (verloben) lassen Herrn Hugo dem Braunen, welcher Graf von der Mark war und Enkel (Neffe) war des Herrn Jaufre von La Seigna und sein Vasall war. Und der Graf von Angoulême hatte ihm die Tochter als Frau verlobt und ihn angenommen als Sohn: denn er hatte nicht mehr weder Sohn noch Tochter. Und er sagte zu dem Grafen von Angoulême, dass er seine Tochter zur Frau wollte, und er liess sie sich geben und heirathete sie sogleich, und stieg zu Pferde und ging fort mit seiner Frau nach der Normandie. Und als der Graf von der Mark erfuhr, dass der König ihm seine Frau genommen hatte, war er sehr wehklagend und ging hin Beschwerde zu führen bey allen seinen Verwandten und bey allen seinen Freunden. Und alle waren darüber sehr erzürnt und pflogen Rath (fassten den Entschluss), dass sie hingingen nach Britannien und wegnähmen den Sohn des Grafen Jaufre, welcher den Namen Arthur hatte, und dass sie daraus ihren Herrn machten. Denn mit Recht konnten sie es thun. Denn er war Sohn des Grafen Jaufre, welcher früher geboren war als der König Johann. Und so thaten sie es. Und sie machten aus Arthur ihren Herrn und schworen ihm Treue: und führten ihn nach Poitou und nahmen dem König Poitou weg, ausgenommen einige feste Schlösser und Flecken, welche er in Poitou hatte. Und er war mit seiner Frau in der Normandie; denn Nacht und Tag entfernte er sich niemahls von ihr weder essend noch trinkend noch schlafend noch wachend; und führte sie auf die Jagd im Walde und auf der Ebene mit Habichten und mit Falken. Und diese Barone nahmen ihm alles Land. Wohl ereignete es sich, dass eines Tages ihnen grosses Missgeschick kam. Denn sie hatten seine Mutter belagert in einem Schloss, welches den Namen Mirabel hat. Und er durch Ermuthigung anderer kam ihr zu Hülfe, ohne Wissen, und kam so heimlich, dass sie nie davon Nachrichten wussten, bis dass er unten an dem Flecken bey ihnen war. Und er fand sie schlafend und nahm sie alle gefangen, Arthur und seine Barone und alle diejenigen welche sich bey ihm aufhielten. Und aus Eifersucht auf die Frau — denn er konnte nicht leben ohne sie — verliess er Poitou und kehrte in die Normandie zurück und liess die Gefangenen

zurück bey Eiden und als Geiseln. Und er ging hinüber nach England; und führte mit sich Arthur und Herrn Savaric von Mauleon und den Vicegrafen von Castelarraut; und liess seinen Neffen Arthur ertränken und Herrn Savaric von Mauleon liess er in den Thurm Corp setzen dorthin wo man niemahls ass oder trank; und den Vicegrafen von Castelarraut eben so. Und so bald wie der König von Frankreich erfuhr, dass der König Johann mit seiner Frau wäre gegangen nach England, so rückte er mit einem grossen Heer in die Normandie ein und nahm ihm das ganze Land weg. Und die Barone von Poitou empörten sich und nahmen ihm ganz Poitou weg, ausgenommen La Rochelle. Herr Savaric von Mauleon als ein tapferer und kluger und grossmüthiger Mann sann auf Mittel so dass er entwich aus dem Gefängniss heraus und das Schloss einnahm wo er gefangen war. Und der König Johann machte Frieden mit ihm, dass er liess ihn gehen und ihm gab in Obhut das ganze Land, welches er nicht verloren hatte, von Poitou und von Gasconien. Herr Savaric kam hin und fing Krieg an mit allen Feinden des Königs Johann und nahm ihnen ganz Poitou und ganz Gasconien. Und der König verweilte in England im Gemach mit seiner Frau und gab nicht Hülfe noch Beystand dem Herrn Savaric von Mauleon an Geld oder an Leuten: worüber Bertran von Born der jüngere, der Sohn des Herrn Bertran von Born, desjenigen welcher machte jene anderen Sirventesen, wegen der Noth, welche dem Herrn Savaric war, und wegen der Beschwerde, welche alle Leute von Aquitanien und der Grafschaft von Poitou darüber machten, dieses Sirventes machte: Wenn ich sehe die Zeit sich erneuern.

LXXX. Wilhelm von Balaun war ein edler Castellan aus der Gegend von Montpellier. Ein sehr vollkommener Ritter war er und ein guter Dichter. Und [so] er verliebte sich in eine Edelfrau aus dem Bisthum von Gavaudan, welche den Namen hatte meine Dame Guillelma von Javiac, Frau des Herrn Peire, Herrn von Javiac. Sehr liebte er sie und diente ihr erzählend und singend. Und die Dame wollte ihm so viel Gutes, dass sie ihm sagte und ihm that das was er wollte nach dem Recht der Liebe. Herr Guillem hatte einen Gefährten, welcher den Namen Peire von Barjac hatte, verdienstvoll und wacker und gut und schön; und er liebte in dem Schloss von Javiac eine anmuthige Dame, Frau Viernetta, welche den Peire von Barjac zum Ritter hatte: und er hatte von ihr alles was er wollte. Beyde waren Liebhaber von ihren Damen. Und es ereignete sich, dass Herr Peire sich mit seiner Dame erzürnte, so dass sie ihm schnöde den Abschied gab: worüber er fortging schmerzvoll und traurig mehr als er jemahls [nicht] war. Herr Guillem ermahnte ihn sehr, dass er nicht verzweifeln

möchte, dass er darin Frieden machen würde, so bald als er nach Javiac zurückkehren würde. Sehr war ihm gross die Frist, ehe er dorthin zurückgekehrt wäre. Und so bald wie Herr Guillem nach Javiac gekommen war, machte er Frieden zwischen Herrn Peire und zwischen seiner Dame; worüber Peire vergnügter war als da er sie zuerst eroberte; worüber er selbst es dem Herrn Guillem sagte. Und Herr Guillem sagte, dass er es erproben wollte, ob die Freude, die Liebe einer Dame wieder zu erlangen, so gross wäre wie die Freude des ersten Gewinns. Und er stellte sich sehr zornig gegen meine Dame Guillelma; und er hielt inne, dass er ihr nicht schickte Botschaft und Gruss; und er wollte nicht seyn in der ganzen Gegend, wo sie war; weswegen sie ihm schickte Botschaft (einen Boten) mit sehr liebevollen Briefen, wie sie sich wunderte, wie er so sehr zögerte, sie zu sehen, oder dass er seine Botschaften ihr nicht geschickt hätte. Und er als thörichter Liebhaber wollte die Briefe nicht hören; und liess dem Boten gröblich Abschied geben. Der Bote kehrte betrübt zurück, um seiner Dame zu erzählen, wie es gewesen wäre. Die Dame war sehr traurig: und sie machte ab mit einem Ritter des Schlosses, welcher die Thatsache wusste, dass er hinginge zu Herrn Guillem von Balaun; und dass er erführe, warum er so erzürnt gegen sie wäre; und wenn sie etwas gegen ihn gethan hätte, dass er sich deswegen rächen sollte: dass sie deswegen zur Wiedergutmachung kommen würde nach seinem Willen. Der Ritter ging hin zu Herrn Guillem und wurde schlecht empfangen; und als der Ritter ihm seinen Wunsch gesagt hatte, sagte er, dass er ihm die Veranlassung (Anklage, Beschwerde) nicht sagen würde; denn er wüsste wohl, dass sie eine solche wäre, dass er keine Genugthuung wollte noch ihr verzeihen müsste. Der Ritter kehrte zurück und sagte meiner Dame Guillelma das was Herr Guillem gesagt hatte; worüber sie sich setzte (gerieth) in Verzweiflung; und sagte, dass niemahls sie ihm schicken würde Botschaft noch Bitte noch Beweisgrund (Rechtfertigung). Alsdann setzte sie ihn in Geringschätzung ganz und gar; und so verweilte sie eine grosse Zeit. Und als ein Tag kam, fing Herr Guillem an zu bedenken, wie durch seinen thörichten Sinn er verlöre [durch die Thorheit] grosse Freude und grosses Wohlergehen (Glück); und so stieg er zu Pferde und kam hin nach Javiac; und wohnte (kehrte ein) in dem Hause eines Bürgers; denn er wollte nicht an den Hof kommen, sagend, dass er auf Pilgerschaft ginge. Meine Dame Guillelma erfuhr, dass er in der Stadt wäre; und als die Nacht kam, dass die Leute zu Bett waren, so ging sie aus dem Schloss heraus mit einer Frau und einem Fräulein, und kam in die Herberge, wo er lag; und liess sich zeigen, wo Guillem von Balaun lag; und kam hin nach

der Kammer, wo er lag: und setzte (warf) sich auf die Kniee vor ihm: und liess ihre Kopfbinde nieder, um ihn zu küssen: und bat ihn um Verzeihung für das Unrecht, welches sie nicht hatte: und er wollte sie nicht annehmen noch [ihr] verzeihen, vielmehr schlagend und stossend jagte er sie von sich weg. Und die Dame ging fort traurig und gramvoll und schmerzvoll nach ihrer Wohnung mit einem Herzen (dem Willen), dass sie nie ihn sähe und ihn spräche: und sie bereute das was die Liebe sie hatte thun lassen. Und er blieb ebenfalls betrübt zurück, dass er solche Thorheit gemacht (begangen) hatte. Und er stand am Morgen auf: und kam hin auf das Schloss, und sagte, dass er mit meiner Dame Guillelma sprechen wollte, um um Verzeihung zu bitten. Und die Dame Guillelma, als sie das hörte, liess ihm den Abschied geben: und sagte, sie würde ihn nicht sehen: und liess ihn gröblich aus dem Schlosse werfen. Und Herr Wilhelm ging traurig und weinend fort. Und die Dame blieb zurück schmerzvoll und reuig über die Demüthigung, die sie gemacht hatte. Und also verharrte Guillem von Balaun wohl ein Jahr, dass die Dame ihn nicht sehen noch von ihm reden hören wollte. Weswegen er damahls das verzweiflungsvolle Gedicht machte, welches sagte: Mein Gedicht bewegt sich (hebt an) um Gnade flehend. Und Herr Bernhard von Anduse, welches der beste Mann der Gegend war, erfuhr den Vorfall des Herrn Guillem und der Dame; und er stieg zu Pferde und kam hin nach Balaun: und sprach mit Herrn Guillem, und sagte ihm, wie es geschehen konnte, dass er so lange gesäumt hätte, seine Dame zu sehen. Und Herr Guillem erzählte ihm die ganze Thatsache und die Thorheit, welche ihm gekommen wäre. Und Herr Bernhard, als er den Grund hörte, hielt es zu grosser Verhöhnung (behandelte es mit grosser Verachtung oder: hielt es für eine grosse Posse); und sagte ihm, dass er davon Frieden stiften würde: weswegen er darüber sehr grosse Freude hatte, als er hörte, dass er sich dazwischen (ins Mittel) legen wollte. Und Herr Bernhard trennte sich davon (von ihm) und kam hin nach Javiac und erzählte das ganze Verhältniss des Herrn Guillem der Dame: und wie er wäre sehr traurig und schmerzvoll wegen der Thorheit, die er sich ausgedacht hätte: und erzählte ihr die ganze Posse, wie er es that zur Probe. Und die Dame antwortete, dass sie sich darin hielte für sehr gefehlt habend, dass sie sich so sehr vor ihm gedemüthigt hätte. Und Herr Bernhard sagte ihr, dass deswegen es an ihr wäre zu verzeihen eher wegen des Rechts, welches das ihrige wäre, und des Unrechts des Herrn Guillem. Und er bat sie darum so inständig, wie er konnte und wusste, dass um Gottes willen und um der Gnade willen sie ihm verziehe: und dass sie deswegen Rache nähme, wann es ihr gefallen würde. Und die Dame antwortete ihm, dass, da er es

wollte, sie ihm verzeihen würde, dergestalt dass für den Fehler, den er gemacht hätte, dass er sich den Nagel von dem kleinsten Finger abzöge; und dass er ihn ihr bringen müsste mit einem Liede, sich tadelnd wegen der Thorheit, die er begangen hätte. Und Herr Bernhard von Anduse, als er sah, dass er eine andere Sache nicht machen (ausrichten) konnte, nahm Abschied, und ging hin zu Herrn Guillem und sagte ihm die Antwort der Dame. Und Guillem als er hörte, dass er Verzeihung finden würde, war sehr erfreut; und stattete ihm Dank ab, dass er ihm so viel vollendet (ausgerichtet) habe bey seiner Dame. Alsobald schickte er nach einem Meister (Wundarzt) und liess sich den Nagel abziehen mit grossem Schmerz, welchen er deswegen litt. Und er machte sein Gedicht, und kam hin nach Javiac er und mein Herr Bernhard. Meine Dame (Frau) Guillelma ging heraus ihnen entgegen. Und Herr Guillem warf sich auf die Kniee vor ihr, bittend um Gnade und Verzeihung und überreichte ihr den Nagel. Sie war mitleidig und hob ihn auf. Und sie gingen alle drey in ein Gemach; und hier verzieh sie ihm küssend und umarmend; und er sagte ihr her sein Lied; und sie hörte es vergnügt; und darauf liebten sie sich weit stärker als sie [nicht] vorher gethan hatten. Und es ist eine grosse Gnade für den Menschen, wenn er grosses Gutes hat und geht Uebles suchend, dass er finde, so wie es Guillem von Balaun that, dass sich der Thor so bestraft, wie er that, Schaden verlierend.

LXXXVI. Guillem von La Tour war Spielmann, und war aus Perigord von einem Schlosse, welches man La Tour nennt. Und er kam in die Lombardey; und er wusste beträchtlich viele Lieder; und liebte und sang sowohl gut als lieblich, und dichtete; aber wenn er seine Lieder sagen wollte, so machte er eine längere Rede von dem Inhalt als [nicht] das Lied war. Und er nahm eine Frau zu Mailand, die Frau eines Barbiers, schön und jung; welche er entführte und sie nach Como brachte; und er wollte ihr wohler als der ganzen Welt (jedermann). Und es ereignete sich, dass sie starb; worüber er sich gab (machte) so grossen Kummer, dass er toll wurde*; und glaubte, dass sie sich todt machte (stellte), um sich von ihm zu trennen; weswegen er sie zehn Tage und zehn Nächte über dem Grabmahl liess; und jeden Abend wusch er das Grabmahl (oder nach der Verbesserung anaua nezer, ging er das Grabmahl zu sehen); und zog sie hervor und betrachtete sie im Gesicht küssend und umarmend und bittend, dass sie zu ihm spräche und ihm sagte, ob sie todt wäre oder lebend: und wenn sie lebend wäre, dass sie zu ihm zurückkehrte; und wenn sie todt wäre, dass sie ihm sagte was für Strafen (Qualen, Pein) sie hätte; dass er ihr würde so viele Messen sagen (lesen) lassen, und dass er so viele Almosen machen (geben)

würde für sie, dass er sie aus jenen Qualen herausziehen würde. Es wurde erfahren in der Stadt durch die guten Leute; so dass die Menschen des Landes ihn liessen weggehen aus dem Lande. Und er ging suchend an allen Orten Wahrsager und Wahrsagerinnen, ob sie je lebend würde zurückkehren können. Und ein Spötter gab ihm zu glauben, dass wenn er jeden Abend den Psalter läse und hundert und funfzig Vater unser sagte, ehe er ässe, und so thäte ein ganzes Jahr, dass nicht ein Tag fehlte, sie lebendig werden würde; aber sie würde nicht essen noch trinken noch sprechen. Und er war sehr vergnügt, als er das hörte; und fing an sogleich zu thun das was dieser ihm angegeben hatte. Und so that er es das ganze gesammte Jahr, dass nie fehlte ein Tag. Und als er sah, dass ihm nichts hälfe das was ihm angegeben war, verzweifelte er und liess sich sterben. — *Anm.* Es ist auffallend, dass Rayn. Lex. für mat nur die Bedeutung traurig hat, indem doch die Bedeutung toll aus dieser Stelle und einigen stammverwandten Sprachen unzweifelhaft hervorgeht. An einem andern Orte Lex. 5, 169 führt er sogar diese Stelle selbst an und übersetzt das Wort durch triste, obgleich dadurch eine ungeschickte Tautologie entsteht, die man bey aller stylistischen Naïvetät provenzalischer Prosa nicht annehmen darf.

XCIII. Perdigon war ein Spielmann, und wusste sehr gut die Viole zu spielen und zu dichten und zu singen. Und er war aus dem Bisthum von Gavaudan aus einem kleinen Flecken, welcher den Namen Lesperon hat; und er war der Sohn eines Fischers; und durch sein Dichten und durch seinen [sichern] Verstand* stieg er an Preis und an Ehre so sehr dass der Delfin von Auvergne ihn als seinen Ritter hielt, und ihm Land und Einkünfte gab; und alle angesehenen Männer erwiesen ihm Ehre; und grosse gute Schicksale hatte er lange Zeit; aber sehr veränderte sich seine Lage; denn der Tod nahm ihm die guten Schicksale und gab ihm die schlimmen; denn er verlor die Freunde und Freundinnen und den Preis und die Ehre und Hab und Gut. Nachher ging er mit dem Prinzen von Orange Herrn Guillem von Baux, und mit Folquet von Marseille, Bischof von Toulouse, und mit dem Abt von Citeaux (Cisterz) nach Rom zum Schaden (Unheil) des Grafen von Toulouse, und um einen Kreuzzug anzuordnen, und um zu entsetzen (vertreiben) den guten Grafen Raimund. Und sein Neffe, der Graf von Beziers, wurde getödtet; und das Carcassonische und Albigensische wurde verheert; und es kam dadurch um der König Peire von Aragon mit tausend Rittern vor Muret und mehr als 20,000 anderen Menschen. Und bey allen diesen Sachen zu machen war Perdigon; und er machte darüber eine Predigt singend, damit sie das Kreuz nähmen; und machte darüber Lobeserhebungen (Lobgedichte) an Gott,

dass die Franzosen den König von Aragon getödtet und gänzlich geschlagen hatten, welcher ihn kleidete und ihm seine Geschenke gab; weswegen er fiel an Preis und an Ehre und an Habe. Und als sie ihn bereichert hatten, alle diejenigen welche lebend übrig blieben keine wollten ihn sehen noch hören. Und alle Männer seiner Freundschaft waren umgekommen durch den Krieg, der Graf von Montfort, und Herr Guillem von Baux und alle die anderen, welche den Kreuzzug gemacht hatten. Und der Graf Raimund hatte sein Land wiedererlangt; Perdigon wagte nicht zu gehen noch (ni) zu kommen: und der Delfin von Auvergne hatte ihm alles Land genommen und die Einkünfte, welche er ihm gegeben hatte; und er ging hin zu Herrn Lambert von Monteil, welcher Schwiegersohn des Herrn Guillem von Baux war; und bat ihn, dass er ihn aufnehmen liesse in ein Haus von Cisterz (in ein Cisterzienserkloster), welches den Namen Silvabella hat: und er liess ihn dort aufnehmen; und dort starb er. — *Anm.* Für per son sen sen liest Rocheg. per son cert sen, wahrscheinlich nach Hss. Das sen vor montet rührt, wie es scheint, von Raynouard her.

XCVI. Peire Cardinal war aus Velay aus der Stadt Le Puy Notre Dame; und war von geehrten (angesehenen) Leuten von Abkunft: und war der Sohn eines Ritters und einer Dame. Und als er klein war, that ihn sein Vater als Canonicus in das Canonicat von Le Puy; und er lernte die Wissenschaften; und er konnte gut lesen und singen. Und als er in das Mannesalter gekommen war, wurde er bezaubert von der Eitelkeit dieser Welt; denn er fühlte sich lustig und schön und jung. Und er erfand sehr schöne Stoffe und schöne Gedichte; und machte Lieder, aber wenige; und er machte manche Sirventesen und erfand sie sehr schön und gut; in welchen Sirventesen er darlegte sehr schöne Stoffe und schöne Beyspiele wer (für den welcher) sie gut versteht; denn sehr züchtigte (geisselte) er die Thorheit dieser Welt; und die falschen Geistlichen tadelte er sehr, so wie seine Sirventesen beweisen. Und er ging an die Höfe der Könige und edlen Barone, mit sich führend seinen Spielmann, welcher seine Sirventesen sang. Und er wurde sehr geehrt und gern gesehen von meinem Herrn dem guten Könige Jacob von Aragon und von angesehenen Baronen. Und ich Meister Michael von La Tour thue zu wissen, dass Herr Peire Cardinal, als er aus diesem Leben ging [dass er] wohl ungefähr hundert Jahre alt war. Und ich obenbesagter Michael habe diese Sirventesen geschrieben in der Stadt Nîmes.

Anm. zu Vorrede. S. 2. Z. 26 v. o.

Z. B. LI. Z. 1. Dels statt del. LIV, Z. 23. Ad isquern st. isquern. Z. 24. Tota retener st. tot arretener. LX, Z. 7. Faita st. fata. Z. 8. Ugo st. ago. Z. 22. Aleunz st. aleanz; doch kann auch aleanz richtig seyn. S. 19, Z. 11. Sengeingnaua st. sengeingna? Z. 16. Seiornaua statt seiorna? LXIII, Z. 1. Fils st. fis. Z. 2. Lo meillor st. meillor. LXV, Z. 1. Fo st. fos. Z. 2. Pastorelas st. pastoretas; doch kann auch das letztere richtig seyn. LXVIII, Z. 1. Saup st. sap: wie an unzähligen Stellen in der ungenauen Hs. 7225 sap und sab als Perfectum st. des richtigeren saup oder saub (ursprünglich saupet, lat. sapuit. S. 39. Z. 4): z. B. LXXIII. Z. 5. LXXV, Z. 2. LXXVII, Z. 2. LXXXVIII, Z. 3. XCIII, Z. 1. Richtig dagegen XCVI, Z. 5, aus derselben Hs. LXVIII, Z. 3. De la terra habitada st. de terra habitzada. LXXI. wimmelt von Italianismen. Z. 5. Seruis oder seruizi st. seruit. Z. 3. Saup st. sap. Z. 6. Feiron st. feanon. Z. 9. Laltre st. i altri. Z. 10. El era st. li era. Z. 12. Assatz st. asai. Z. 15 u. 17. Las st. la (abgestumpft vor s). Z. 16. Es escrit st. escrit. Z. 17. Uole st. uol, wie oft. S. 21. Z. 2. Uene für uen, wie oft. LXXX, Z. 15. Fon st. fons. S. 25. Z. 15. Per la folia scheint Glosse von per son fol sen, und also überflüssig. Z. 25. Baten st. batan. S. 27. Z. 4. Uengron st. uengon: cf. jedoch agon für agron, S. 30. Z. 18. u. Diez Gr. 2, 177. S. 28. Z. 12. Uene st. uen. S. 29. Z. 6. Chascun für chacun. El anaua *uezer* st. des sonderbaren el lauaua. LXXXIX, Z. 4. Seignor st. signor. XC, Z. 2. Ensegnada st. insegnada. Z. 6. Graut st. grat. S. 30. Z. 1. Terra st. tera. XCIV. Z. 15. Es escrit st. son escrit. S. 38. Z. 6. Lor st. li. Z. 11. v. u. *No* fezes *hom* für fezes. mit Rocheg. CVII. Z. 2. Deleitaua st. deletaua. Z. 4. Poc st. pot. wie oft.

Verbesserungen und Zusätze. Vorrede. S. 1. Z. 25. der st. die. CIV, Z. 12. neguna st. ninguna. S. 39, Z. 1, v. u. Setze hinzu: Fo ne. S. 24. Z. 5. S. 7. Z. 6. v. u. Hinter aprendre fehlt der Punkt in der Hs. XXIII, Z. 6. v. u. A f. ac ist ungenau: aber solche Verstösse gegen die Folge der Zeiten sind der wenig ausgebildeten prov. Prosa nicht fremd. S. 11. Z. 1. fehlt dem V. 1. eine Sylbe. Es ist daher entweder seigner en rambaut oder seignen raïmbaut zu lesen. XLII. Z. 8. Digan auffallend f. dizen. Vielleicht ist ein in römischer Volkssprache wurzelndes digar (lat. dicare laut verkündigen) anzunehmen. S. 41. XXXV. Für a las putans der Hs. ist auch a las putanas möglich. XXXVIII. Für danela ist das näher liegende daicela noch wahrscheinlicher als daquela.

Druck von Brandes & Schultze in Berlin, Ross-Str. 8.

